叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小红包(the Little Red Bag) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小红包(The Little Red Bag)

[nʌts] [tuː; tə][waɪld]['tæləntz] !
Nuts **to** **wild** **talents** **!**
坚果 到 荒野 天赋 !

从坚果到奇才!

[maɪn][wʌz; wəz][noʊ]
Mine **was** **no**
矿 曾是 不

我的不是

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['nevər] [ɜːrnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] — [ænd; ənd]
satisfaction **,** **never** **earned** **me** **a** **penny** **—** **and**
满意 , 绝不 获得 我 一个 一分钱 — 和

满足感从未给我带来一分钱——而且

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˌem 'iː] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf][ɪn] . . .
now **it** **had** **me** **fighting** **for** **my** **life** **in** **.** **.** **.**
现在 它 有 我 斗争 为了 我的 生活 在 . . .

现在我却在为生存而战.....

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [bæg]
THE **LITTLE** **RED** **BAG**
这 小的 红色的 包

小红包

[baɪ] ['dʒeri] ['soʊl]
By **JERRY** **SOHL**
经过 杰瑞 索尔

作者：杰瑞·索尔

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['dʒænjueri] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **January** **1960** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 一月 - .

《如果世界》科幻小说，1960 年 1 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə'baʊt] [æn; ən]['aʊər] [aʊt] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][ɑːn][ðə; ði] [flaɪt] [tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði]
About **an** **hour** **out** **of** **San** **Francisco** **on** **the** **flight** **to** **Los** **Angeles** **,** **I** **made** **the**
关于 一个 小时 出去 的 圣 弗朗西斯科 在 这 航班 到 洛杉矶 洛杉矶 , 我 制成 这
[dɪ'skʌvəri] .
discovery **.**
发现 .

在飞往洛杉矶的航班上，离开旧金山大约一个小时后，我发现了这件事。

[aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['krɑːnɪk(ə)l] , ['foʊldɪd][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

I	had	finished	reading	the	Chronicle	,	folded	and	put	it	beside	me	,
我	有	完成的	阅读	这	编年史	,	折叠	和	放	它	旁	我	,

我读完了《纪事报》，把它折好放在身边。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

turned	and	looked	out	the	window	,
转向	和	看起来	出去	这	窗户	,

转身看向窗外，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][sæn] [ˌwɑː'kiːn] ['væli] [bʌt; bət]['faɪndɪŋ]['oʊnli][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [klaʊdz]

expecting	to	see	the	San	Joaquin	Valley	but	finding	only	a	sea	of	clouds
期待	到	看	这	圣	华金	谷	但	寻找	仅有的	一个	海	的	云

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

原本期待看到圣华金谷，结果却只看到一片云海。

[soʊ][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪn] ,

So	I	returned	my	attention	to	the	inside	of	the	plane	,
所以	我	返回	我的	注意力	到	这	里面	的	这	飞机	,

于是我把注意力重新集中到飞机内部。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['oʊvərˌstʌft] [greɪ] - ['herd] ['wʊmən] [ə'sliːp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæks] [ʌv; əv]

to	the	overstuffed	gray	-	haired	woman	asleep	beside	me	,	to	the	backs	of
到	这	塞得太满	灰色的	-	头发	女士	睡着了	旁	我	,	到	这	背部	的

['hedz] [ɪn] [siːts] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

heads	in	seats	before	me	,
头部	在	座位	前	我	,

致我身旁睡着的那位头发花白、身着厚重服饰的老妇人，致我前面座位上人们的后脑勺，

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [aɪl] [tuː; tə] ['ʌðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [blɑːnd] .

across	the	aisle	to	other	heads	,	and	down	to	the	blonde	.
穿过	这	走道	到	其他	头部	,	和	向下	到	这	金发	.

穿过过道，和其他负责人交谈，然后看向那位金发女郎。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːnkɔːrs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] , [ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [θɪŋ] .

I	had	seen	her	in	the	concourse	and	at	the	gate	,	a	shapely	thing	.
我	有	已见	她	在	这	大厅	和	在	这	门	,	一个	优美	事物	.

我在候机大厅和登机口都见过她，身材曼妙。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] [hɜːr; hər][legz][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ][trɪm]

Now	she	had	crossed	her	legs	and	I	was	privileged	to	view	a	trim
现在	她	有	交叉	她	腿	和	我	曾是	特权	到	看法	一个	修剪

['æŋk(ə)l][ænd; ənd][kæf] ,

ankle	and	calf	,
踝	和	小牛	,

她翘起了二郎腿，我有幸欣赏到她修长的脚踝和小腿。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['proʊfaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd] ['muːdɪli] [ə'krɔːs][ðə; ðɪ] [aɪl] [ænd; ənd][aʊt][ə; eɪ]

and	her	profile	as	she	stared	moodily	across	the	aisle	and	out	a
和	她	轮廓	作为	她	凝视	情绪低落地	穿过	这	走道	和	出去	一个

['wɪndoʊ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

window	where	there	was	nothing	to	see	.
窗户	在哪里	那里	曾是	没有什么	到	看	.

她侧脸凝视着过道对面，望着窗外，那里空无一物。

[aɪ][slɪd][maɪ] [aɪz] [pæst][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ʌðər] .

I	slid	my	eyes	past	her	to	others	.
我	滑行	我的	眼睛	过去的	她	到	其他的	.

我的目光越过她，转向了其他人。

[ə; eɪ] ['krɔ:swɜ:rd] - ['pʌz(ə)l] ['wɜ:rkər] , [ə; eɪ] [tə'geðərnəs] - [taɪp] - ['mægəzi:n] ['ri:dər] .

A	crossword	-	puzzle	worker	,	a	togetherness	-	type	-	magazine	reader	.
一个	纵横字谜	-	谜	工人	,	一个	团结	-	类型	-	杂志	读者	.

喜欢做填字游戏，喜欢阅读有关人际关系的杂志。

['ɪnvəntɔ:ri] [kəm'pli:tɪd] , [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

Inventory	completed	,	I	went	back	to	looking	at	the	clouds	,
存货	完全的	,	我	去	后退	到	寻找	在	这	云	,

清点完毕后，我又回去看云了。

['noʊɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɔ:rdər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:s]

knowing	I	should	be	thinking	about	the	printing	order	I	was	going	to	Los
会心	我	应该	是	思维	关于	这	印刷	命令	我	曾是	去	到	洛杉矶

['ændʒəlɪs] [fɔ:r; fər] ,

Angeles	for	,
洛杉矶	为了	,

我知道我应该想着我去洛杉矶要办的印刷订单，

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] .

and	not	wanting	to	.
和	不是	想要	到	.

而且他也不想这样做。

[soʊ] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] ['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pɜ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [nekst] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

So	I	started	going	through	the	purse	of	the	woman	next	to	me	.
所以	我	开始	去	通过	这	钱包	的	这	女士	下一个	到	我	.

于是我开始翻看旁边那位女士的钱包。

[pər'hæps] [ðæt] [saʊndz] [bæd] .

Perhaps	that	sounds	bad	.
也许	那	声音	坏的	.

这听起来可能不太好。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] .

It	wasn't	.
它	不是	.

并非如此。

[aɪ'd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['noʊbɑ:di] ['evər] [kəm'pleɪnd] .

I'd	been	doing	it	for	years	and	nobody	ever	complained	.
ID	到过	正在做	它	为了	年	和	无人	曾经	抱怨	.

我这样做了很多年，从来没有人抱怨过。

[ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] ,

It	started	when	I	was	a	kid	,
它	开始	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

这件事始于我小时候，

[ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] [in'saidz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [pə:siz] [ænd; ənd]

this	business	of	being	able	to	explore	the	insides	of	things	like	purses	and
这	商业	的	存在	有能力的	到	探索	这	内部	的	事物	喜欢	钱包	和

[si:ld] [bɑ:ksɪz] [ænd; ənd] [lɔkt] [drɔ:rz] [ænd; ənd] — [wel] ,

sealed	boxes	and	locked	drawers	and	—	well	,
密封	盒子	和	已锁定	抽屉	和	—	出色地	,

这种能够探索钱包、密封盒子、上锁抽屉等物品内部的生意——嗯，

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

human	beings	.
人类	生物	.

人类。

[bʌt; bət]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɑ:nt] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

But	human	beings	aren't	worth	the	trouble	.
但	人类	生物	不是	值得	这	麻烦	.

但人类不值得你费这个劲。

[its] [laɪk] ['swɪmɪŋ] [θru:] [spə'geti] .

It's	like	swimming	through	spaghetti	.
它是	喜欢	游泳	通过	意大利细面条	.

这就像在意大利面里游泳一样。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪ'lektrɪk] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

And	I've	got	to	stay	away	from	electric	wires	.
和	我已经	得到	到	停留	离开	从	电的	电线	.

我必须远离电线。

[ðeɪ] [hɜ:rt] .

They	hurt	.
他们	伤害	.

它们会造成伤害。

[naʊ] [dəunt][æsk][ˌem 'i:] [haʊ] [ðeɪ] [hɜ:rt] .

Now	don't	ask	me	how	they	hurt	.
现在	不	问	我	如何	他们	伤害	.

别问我他们有多疼。

['meɪbi] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [fʌn] .

Maybe	you	think	it's	fun	.
或许	你	思考	它是	乐趣	.

或许你觉得这很有趣。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['iznt] .

For	the	most	part	,	it	really	isn't	.
为了	这	最多	部分	,	它	真的	不是	.

大多数情况下，事实并非如此。

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ʌn'ræpt] [ðem; ðəm] ,

I	always	knew	what	was	in	Christmas	presents	before	I	unwrapped	them	,
我	总是	知道	什么	曾是	在	圣诞节	礼物	前	我	拆开	他们	,

我总是在拆开圣诞礼物之前就知道里面是什么。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['krɪsməs] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [spɔɪld] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][kɪd] .

and	therefore	Christmas	was	always	spoiled	for	me	as	a	kid	.
和	所以	圣诞节	曾是	总是	被宠坏了	为了	我	作为	一个	孩子	.

因此，我小时候的圣诞节总是被破坏了。

[aɪ][kɑ:nt] [fi:l] [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [dʒʌst][ɪts] [kən'sɪstənsi] .

I	can't	feel	the	color	of	anything	,	just	its	consistency	.
我	不能	感觉	这	颜色	的	任何事物	,	只是	它是	一致性	.

我感觉不到任何东西的颜色，只能感觉到它的质地。

[æn; ən]['æp(ə)l] ['sensɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:r] [ænd; ənd]

An	apple	senses	about	the	same	as	a	potato	,	except	for	the	core	and
一个	苹果	感官	关于	这	相同的	作为	一个	土豆	,	除了	为了	这	核	和

[ðə; ði] [stem] .

the	stem	.
这	干	.

苹果的口感和土豆差不多，只是苹果的果核和果蒂不一样。

[aɪ][kɑ:nt]['i:v(ə)n] [tel] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] .

I	can't	even	tell	if	there's	writing	on	a	piece	of	paper	.
我	不能	甚至	告诉	如果	有	写作	在	一个	片	的	纸	.

我甚至看不出来纸上有没有字。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] .
So **you** **see** **it** **isn't** **much** **.**
所以 你 看 它 不是 很多 .

所以你看，其实并不多。

[dʒʌst][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [ʃeɪps] , [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] .
Just **the** **feel** **of** **shapes** **,** **the** **hardnesses** **and** **softnesses** **.**
只是 这 感觉 的 形状 , 这 硬度 和 柔软度 .

仅仅是形状的触感，硬度和柔软度。

[bʌt; bət] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] ['gesɪŋ] .
But **I've** **learned** **to** **become** **pretty** **good** **at** **guessing** **.**
但 我已经 学习 到 变得 漂亮的 好的 在 猜测 .

但我已经学会了相当擅长猜测。

[laɪk] [ðɪs] ['wʊmən] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Like **this** **woman** **next** **to** **me** **.**
喜欢 这 女士 下一个 到 我 .

就像我旁边这位女士一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [sə'lɪndrɪk(ə)l]['met(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ]['wæksˌlaɪk] [stʌf]
She **had** **a** **short** **,** **cylindrical** **metal** **object** **in** **her** **purse** **with** **waxlike** **stuff**
她 有 一个 短的 , 圆柱体 金属 目的 在 她 钱包 和 蜡状 东西
[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['lɪpstɪk] .
inside **it** **—** **a** **lipstick** **.**
里面 它 — 一个 口红 .

她的钱包里有一个短小的圆柱形金属物体，里面装着类似蜡状的东西——那是一支口红。

[ə; eɪ] [raʊnd] , [hɑːrd]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ] [dʌst] [ˌɪn'saɪd] — [ə; eɪ][kəm'pækt] .
A **round** **,** **hard** **object** **with** **dust** **inside** **—** **a** **compact** **.**
一个 圆形的 , 难的 目的 和 灰尘 里面 — 一个 袖珍的 .

一个圆形、坚硬的物体，里面装有粉末——粉饼。

['hæŋkərtʃɪf] , ['tʃuːɪŋ] [gʌm] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] , ['prɑːbəbli] [æn; ən] [ə'dres] [bʊk] ,
Handkerchief **,** **chewing** **gum** **,** **a** **small** **book** **,** **probably** **an** **address** **book** **,**
手帕 , 咀嚼 胶 , 一个 小的 书 , 大概 一个 地址 书 ,

手帕、口香糖、一本小册子，可能是通讯录。

['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pɜːrs] — [ə; eɪ] [fjuː] [bɪlz] [ænd; ənd] [kɔɪnz] .
money **in** **a** **change** **purse** **—** **a** **few** **bills** **and** **coins** **.**
钱 在 一个 改变 钱包 — 一个 很少 账单 和 硬币 .

零钱包里的钱——几张纸币和硬币。

[nɑːt] [mʌtʃ] [els] .
Not **much** **else** **.**
不是 很多 别的 .

没什么别的了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
I **was** **a** **little** **disappointed** **.**
我 曾是 一个 小的 失望的 .

我有点失望。

[aɪv] [rʌn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [gʌn] [ɔːr] [tuː] [ɪn][maɪ] [taɪm] .
I've **run** **across** **a** **gun** **or** **two** **in** **my** **time** **.**
我已经 跑步 穿过 一个 枪 或者 二 在 我的 时间 .

我这辈子也见过一两把枪。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
But **I** **never** **say** **anything** **.**
但 我 绝不 说 任何事物 .

但我什么也没说。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [greɪd] [wen] [mɪs]
I **learned** **the** **wisdom** **of** **keeping** **my** **mouth** **shut** **in** **the** **fourth** **grade** **when** **Miss**
我 学习 这 智慧 的 保持 我的 嘴 关闭 在 这 第四 年级 什么时候 错过
['wɪntɚz] ,
Winters **,**
冬季 ,

我四年级的时候就学会了闭嘴的智慧，当时温特斯小姐.....

[ə; eɪ][stɜːrn] , [waɪt] - ['herd] [ˌdɪsəplɪ'neriən] ,
a **stern** **,** **white** **-** **haired** **disciplinarian** **,**
一个 船尾 , 白色的 - 头发 纪律执行者 ,

一位严厉的、白发苍苍的纪律执行者，

['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [maɪ] [sæk] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['klæsruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
ordered **me** **to** **eat** **my** **sack** **lunch** **in** **the** **classroom** **with** **her** **instead** **of**
订购 我 到 吃 我的 解雇 午餐 在 这 课堂 和 她 反而 的
[ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdz] .
outside **with** **some** **of** **the** **other** **kids** **.**
外部 和 一些 的 这 其他 孩子们 .

她命令我跟她一起在教室里吃自带的午餐，而不是像其他孩子一样在外面吃。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['maɪnər][ɪn'frækʃ(ə)n] .
This **was** **the** **punishment** **for** **some** **minor** **infraction** **.**
这 曾是 这 惩罚 为了 一些 次要的 违规行为 .

这是对轻微违规行为的惩罚。

['lʌntʃtaɪm] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər][ænd; ənd] [wiːd] [bəuθ] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] ;
Lunchtime **was** **nearly** **over** **and** **we'd** **both** **finished** **eating** **;**
午餐时间 曾是 几乎 超过 和 我们会 两个都 完成的 吃 ;

午餐时间快结束了，我们俩都吃完了；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'reɪs]
she **said** **she'd** **be** **gone** **for** **a** **few** **moments** **and** **that** **I** **was** **to** **erase**
她 说 棚 是 已消失 为了 一个 很少 时刻 和 那 我 曾是 到 删除
[ðə; ði] ['blækbɔːrd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] ,
the **blackboard** **during** **her** **absence** **,**
这 黑板 期间 她 缺席 ,

她说她要离开一会儿，让我趁她不在的时候擦黑板。

[wɪtʃ] [aɪ] ['duːtɪfəli] [dɪd] .
which **I** **dutifully** **did** **.**
哪个 我 尽职尽责地 做过 .

我尽职尽责地照做了。

[klæs] [hæd; həd]['hɑːrdli] [ri'zjuːmd] [wen] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][desk][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Class **had** **hardly** **resumed** **when** **she** **started** **looking** **around** **the** **desk** **for** **her**
班级 有 几乎 恢复 什么时候 她 开始 寻找 大约 这 桌子 为了 她
['feɪvərɪt] [mə'kænɪk(ə)l]['pens(ə)l] ,
favorite **mechanical** **pencil** **,**
最喜欢的 机械的 铅笔 ,

刚重新上课，她就开始在桌子周围寻找她最喜欢的自动铅笔。

['æskɪŋ] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
asking **if** **any** **of** **us** **had** **seen** **it** **,** **and** **looking** **straight** **at** **me** **.**
问 如果 任何 的 我们 有 已见 它 , 和 寻找 直的 在 我 .

他问我们当中是否有人看到过，并直直地看着我。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
I didn't want her to think I had taken it while she was out of the
我 没有 想 她 到 思考 我 有 已采取 它 尽管 她 曾是 出去 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

我不想让她觉得是我趁她离开房间的时候拿走了它。

[soʊ][aɪ] [proʊbd] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] ,
so I probed the contents of her purse ,
所以 我 探测 这 内容 的 她 钱包 ,

于是我翻看了她钱包里的东西。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [raɪt] [drɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][desk] .
which she always kept in the upper right drawer of her desk .
哪个 她 总是 保留 在 这 上 正确的 抽屉 的 她 桌子 .

她总是把它放在书桌右上角的抽屉里。

" [its] [ɪn][jʊr; jər] [pɜ:rs] , " [aɪ] [blə:tid] [aʊt] .
" It's in your purse , " I blurted out .
" 它是 在 你的 钱包 , " 我 脱口而出 出去 .

“它在你的钱包里，”我脱口而出。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [noʊt] .
I was sent home with a stinging note .
我 曾是 发送 家 和 一个 刺痛 笔记 .

我被遣送回家，还收到了一张措辞严厉的纸条。

[sɪns] [ðen] [aɪv] [kept] ['kwaɪət] .
Since then I've kept quiet .
自从 然后 我已经 保留 安静的 .

从那以后，我一直保持沉默。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [ə'su:md] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sens] .
At one time I assumed everybody was able to sense .
在 一 时间 我 假定 大家 曾是 有能力的 到 感觉 .

我曾经以为每个人都有感知能力。

[aɪv] [noʊn] ['betər] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
I've known better for years .
我已经 已知 更好的 为了 年 .

我早就知道真相了。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][æz; əz][kloʊz] - [maʊðd] [ə'baʊt][ðer; ðər]['speʃ(ə)l][gɪft]
I wonder how many other people are as close - mouthed about their special gift
我 想知道 如何 许多 其他 人们 是 作为 关闭 - 嘴巴 关于 他们的 特别的 礼物
[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt] [maɪn] .
as I am about mine .
作为 我 是 关于 矿 .

我想知道有多少人像我一样，对自己的特殊天赋守口如瓶。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
I used to think that some day I'd make a lot of money out of it ,
我 用过的 到 思考 那 一些 天 ID 制作 一个 很多 的 钱 出去 的 它 ,

我以前总觉得有一天我会靠它赚很多钱。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
but **how** **?**
但 如何 ?

但是该如何操作呢?

[aɪ] [kɑ:nt] [ri:d] [θɔ:ts] .
I **can't** **read** **thoughts** **.**
我 不能 读 想法 .

我无法读取他人的想法。

[aɪ] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [bi:; bi] [ʃʊr] [wʌt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sens] [ɪn] ['proʊbɪŋ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] .
I **can't** **even** **be** **sure** **what** **some** **of** **the** **things** **I** **sense** **in** **probing** **really** **are** **.**
我 不能 甚至 是 当然 什么 一些 的 这 事物 我 感觉 在 探测 真的 是 .

我甚至无法确定我在探查中感觉到的某些东西究竟是什么。

[bʌt; bət] [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [mu:v] [θɪŋz] .
But **I've** **learned** **to** **move** **things** **.**
但 我已经 学习 到 移动 事物 .

但我已经学会了如何搬运东西。

['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] .
Ever **so** **little** **.**
曾经 所以 小的 .

非常少。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['peɪpər] .
A **piece** **of** **paper** **.**
一个 片 的 纸 .

一张纸。

[ə; eɪ] ['feðər] .
A **feather** **.**
一个 羽毛 .

一根羽毛。

[wʌns] [aɪ] [stɑ:pt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [glæs] - [ɪn'kloʊzd] [laɪt] [ɔ:r] [hi:t] - ['paʊərd] [dɪ'vaɪsɪz]
Once **I** **stopped** **one** **of** **those** **little** **glass** **-** **enclosed** **light** **or** **heat** **-** **powered** **devices**
一次 我 停止 一 的 那些 小的 玻璃 - 内 光 或者 热 - 动力 设备
[wɪð; wɪθ] [veɪnz] [ju:; jʊ] [si:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒu:əlɚz, 'dʒu:lɚz] ['wɪndoʊ] .
with **vanes** **you** **see** **now** **and** **then** **in** **a** **jeweler's** **window** **.**
和 叶片 你 看 现在 和 然后 在 一个 珠宝商 窗户 .

我曾经停过一个那种用玻璃罩住的、带叶片的小型发光或热能装置，你偶尔会在珠宝店的橱窗里看到它。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [stɑ:p] [klɑ:ks] .
And **I** **can** **stop** **clocks** **.**
和 我 能 停止 时钟 .

我还可以让时钟停止。

[teɪk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] .
Take **this** **morning** **,** **for** **example** **.**
拿 这 早晨 , 为了 例子 .

以今天早上为例。

[aɪ] [hæd; həd] [set] [maɪ] [ə'lɑ:rm] [fɔ:r; fər] [faɪv] - ['θɜ:rti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sev(ə)n]
I **had** **set** **my** **alarm** **for** **five** **-** **thirty** **because** **I** **had** **to** **catch** **the** **seven**
我 有 放 我的 警报 为了 五 - 三十 因为 我 有 到 抓住 这 七
[ə'klɔk, əu-] [pleɪn] [æt; ət] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['erpɔ:rt] .
o'clock **plane** **at** **San** **Francisco** **International** **Airport** **.**
点钟 飞机 在 圣 弗朗西斯科 国际的 飞机场 .

我把闹钟设在了五点半，因为我必须赶七点钟从旧金山国际机场起飞的飞机。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][get][ʌp] ,

This	being	earlier	than	I	usually	get	up	,
这	存在	早些时候	比	我	通常	得到	向上	,

这比我平时起床的时间早，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɔːl][aɪ][dɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fiːl] [maɪ] [weɪ] [pæst][ðə; ði] [ɪ'skeɪpmənt]

it	seems	all	I	did	during	the	night	was	feel	my	way	past	the	escapement
它	似乎	全部	我	做过	期间	这	夜晚	曾是	感觉	我的	方式	过去的	这	擒纵机构

[ænd; ənd] ['bæləns] [wiːl] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði] [nɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] .

and	balance	wheel	to	see	where	the	notch	for	the	alarm	was	.
和	平衡	车轮	到	看	在哪里	这	缺口	为了	这	警报	曾是	.

我昨晚似乎一直在摸索着穿过擒纵机构和摆轮，寻找报警器的凹槽在哪里。

[ðə; ði][læst][taɪm][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['mɛrəst]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ]

The	last	time	I	did	it	there	was	just	the	merest	fraction	of	an	inch
这	最后的	时间	我	做过	它	那里	曾是	只是	这	最	分数	的	一个	英寸

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːtʃ] .

between	the	pawl	and	the	notch	.
之间	这	棘爪	和	这	缺口	.

我上次操作时，棘爪和凹槽之间只有不到一英寸的距离。

[soʊ][aɪ] [said] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæləns] [wiːl] [ænd; ənd][ɪts] ['delɪkət] ['rɪbən] [ʌv; əv]

So	I	sighed	and	moved	to	the	balance	wheel	and	its	delicate	ribbon	of
所以	我	叹了口气	和	已搬	到	这	平衡	车轮	和	它是	精美的	丝带	的

['spaɪrəlɪŋ] [stiːl] .

spiraling	steel	.
螺旋式	钢	.

于是我叹了口气，走到摆轮旁，看向它那纤细的螺旋状钢带。

[aɪ] [hʌŋ] ['ɑːntə][ðə; ði] [wiːl] , [ɪg'zɜːrtɪŋ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [dɪ'kriːs] [ðə; ði] [rɪ'stɔrɪŋ] [tɔːrk] .

I	hung	onto	the	wheel	,	exerting	influence	to	decrease	the	restoring	torque	.
我	悬挂	到	这	车轮	,	施力	影响	到	减少	这	恢复	扭矩	.

我紧紧抓住方向盘，用力减小恢复扭矩。

[ðə; ði] [wiːl] [sləud] [daʊn] [ʌn'tɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['tɪkɪŋ] .

The	wheel	slowed	down	until	there	was	no	more	ticking	.
这	车轮	减速	向下	直到	那里	曾是	不	更多的	滴答	.

车轮转动的速度渐渐慢了下来，直到不再发出滴答声。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['efərt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [dʌz] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

It	took	quite	a	bit	of	effort	,	as	it	always	does	,	but	I	did	it	,
它	采取	相当	一个	少量	的	努力	,	作为	它	总是	做	,	但	我	做过	它	,

和往常一样，这花了我不少功夫，但我做到了。

[æz; əz][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] .

as	I	usually	do	.
作为	我	通常	做	.

就像我通常做的那样。

[aɪ][kɑːnt][stænd][ðə; ði][ə'lɑːrm] .

I	can't	stand	the	alarm	.
我	不能	站立	这	警报	.

我受不了警报声。

[wen] [aɪ][fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

When	I	first	learned	to	do	this	,	I	thought	I	had	it	made	.
什么时候	我	第一的	学习	到	做	这	,	我	想法	我	有	它	制成	.

我刚学会做这件事的时候，以为自己已经掌握了要领。

[aɪ]['iːv(ə)n] [went] [tuː; tə][læs] ['veɪgəs] [tuː; tə][traɪ][maɪ][hænd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

I	even	went	to	Las	Vegas	to	try	my	hand	,	so	to	speak	,
我	甚至	去	到	拉斯	拉斯维加斯	到	尝试	我的	手	,	所以	到	说话	,

我甚至还去了趟拉斯维加斯，想试试运气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rætʃɪt] [ænd; ənd] [pɔ:l] [ænd; ənd][kæmz][ænd; ənd] [sprɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][slɑ:t] [mə'ʃi:nz]

with	the	ratchets	and	pawls	and	cams	and	springs	on	the	slot	machines
和	这	棘轮	和	爪	和	摄像头	和	弹簧	在	这	投币口	机器

.

:

.

老虎机上的棘轮、棘爪、凸轮和弹簧。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['delɪkət] [ə'baʊt][ə; eɪ][slɑ:t] [mə'ʃi:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['tenʃənz]

But	there's	nothing	delicate	about	a	slot	machine	,	and	the	spring	tensions
但	有	没有什么	精美的	关于	一个	投币口	机器	,	和	这	春天	紧张局势

[ɑ:r; ər] [tu:] [strɔ:ŋ] .

are	too	strong	.
是	也	强的	.

但老虎机一点也不精致，弹簧的张力太大了。

[aɪ] [drɑ:pt] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['nikəlz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]['faɪnəli] [geɪv] [ʌp] .

I	dropped	quite	a	lot	of	nickels	before	I	finally	gave	up	.
我	掉落	相当	一个	很多	的	镍币	前	我	最后	给予	向上	.

我丢了不少五分镍币，最后还是放弃了。

[soʊ][aɪm] [stʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tælənt] [aɪv] [faʊnd] ['lɪt(ə)l]['ri:əl][ju:z][fɔ:r; fər] .

So	I'm	stuck	with	a	talent	I've	found	little	real	use	for	.
所以	我是	卡住	和	一个	天赋	我已经	成立	小的	真实的	使用	为了	.

所以，我被一项我几乎找不到实际用途的才能困扰着。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:z] [ˌem 'i:] .

Except	that	it	amuses	me	.
除了	那	它	娱乐	我	.

只不过，这让我觉得很有趣。

['sʌmtaɪmz] .

Sometimes	.
有时	.

有时。

[nɑ:t][laɪk] [ðɪs] [taɪm][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] .

Not	like	this	time	on	the	plane	.
不是	喜欢	这	时间	在	这	飞机	.

跟这次在飞机上的情况不一样。

[ðə; ði]['wʊmən] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [stɜ:rd] , [sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ˌem 'i:][aʊt][ðə; ði]

The	woman	beside	me	stirred	,	sat	up	suddenly	and	looked	across	me	out	the
这	女士	旁	我	搅拌	,	卫星	向上	突然	和	看起来	穿过	我	出去	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

我身旁的女人动了动，突然坐了起来，看向窗外。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?

"	Where	are	we	?
"	在哪里	是	我们	?

"我们在哪里?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [vɔɪs] .

"	she	asked	in	a	surprised	voice	.
"	她	问	在	一个	惊讶	嗓音	.

她惊讶地问道。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][wi:; wi][wɜ:r; wər]['prɑ:bəbli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['beɪkərzfi:ld] .

I	told	her	we	were	probably	a	little	north	of	Bakersfield	.
我	讲述	她	我们	是	大概	一个	小的	北	的	贝克斯菲尔德	.

我告诉她我们大概在贝克斯菲尔德以北一点的地方。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] , " [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['rɪstwɑːtʃ] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ə'gen] .

She	said	,	"	Oh	,	"	glanced	at	her	wristwatch	and	sank	back	again	.
她	说	,	"	哦	,	"	瞥了一眼	在	她	手表	和	沉没	后退	再次	.

她"哦"了一声，看了看手表，又坐了回去。

[suːn] [ðə; ði] ['stuːədɪsiz] [wʊd] [brɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['dəunʌts] [ə'raʊnd] ,

Soon	the	stewardesses	would	bring	coffee	and	doughnuts	around	,
很快	这	空姐	会	带来	咖啡	和	甜甜圈	大约	,

很快，空姐们就会端着咖啡和甜甜圈过来。

[soʊ][aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

so	I	contented	myself	with	looking	at	the	clouds	and	trying	to	think	about
所以	我	满足	我	和	寻找	在	这	云	和	尝试	到	思考	关于

['eɪməs] - ,

Amos	Magaffey	,
阿莫斯	-	,

于是我便望着云朵，努力回想阿莫斯·马加菲的事。

[huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] [ə'mjuːzmənt] [tʃeɪn] ,

who	was	purchasing	agent	for	a	Los	Angeles	amusement	chain	,
WHO	曾是	购买	代理人	为了	一个	洛杉矶	洛杉矶	娱乐	链	,

他曾是洛杉矶一家连锁娱乐公司的采购代理，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] ['prɪntɪŋ] ['praɪsɪz][wɜːr; wər] ['meɪbi]

and	how	I	was	going	to	convince	him	our	printing	prices	were	maybe
和	如何	我	曾是	去	到	说服	他	我们的	印刷	价格	是	或许

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑːləti][ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [wɜːr; wər] ['betər] .

a	little	higher	but	the	quality	and	service	were	better	.
一个	小的	更高	但	这	质量	和	服务	是	更好的	.

我该如何说服他，我们的印刷价格可能略高一些，但质量和服务更好。

[maɪ][maɪnd] ['wɔndəd] [bɪ'loʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['aɪdli] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [piːs] [ʌv; əv]

My	mind	wandered	below	where	I	was	sitting	,	idly	moving	from	one	piece	of
我的	头脑	漫步	以下	在哪里	我	曾是	坐着	,	闲散地	移动	从	一	片	的

['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

luggage	to	another	,
行李	到	其他	,

我的思绪飘到了我坐着的地方下方，我漫不经心地从一件行李移到另一件行李上。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [biːt] - [ʌp] ['suːtkeɪs] .

looking	for	my	beat	-	up	suitcase	.
寻找	为了	我的	打	-	向上	手提箱	.

我正在找我那破旧的行李箱。

[aɪ] [went] [θruː] [slɪps][ænd; ənd] ['slɪpərz] , [ˌlɑːndʒə'reɪ][ænd; ənd] ['lɔːndri] , [ə; eɪ][dʒɪg] [sɔː] ['pʌz(ə)l]

I	went	through	slips	and	slippers	,	lingerie	and	laundry	,	a	jig	saw	puzzle
我	去	通过	滑倒	和	拖鞋	,	内衣	和	洗衣店	,	一个	夹具	锯	谜

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌjuːkə'leɪli] .

and	a	ukulele	.
和	一个	尤克里里	.

我翻遍了衬裙、拖鞋、内衣、待洗的衣服、拼图和尤克里里。

[aɪ]['nevər][dɪd][faɪnd][maɪ] ['suːtkeɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bɑːm] [fɜːrst] .

I	never	did	find	my	suitcase	because	I	found	the	bomb	first	.
我	绝不	做过	寻找	我的	手提箱	因为	我	成立	这	炸弹	第一的	.

我始终没找到我的行李箱，因为我先发现了炸弹。

[ðə; ði] [bɑːm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bæg] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [bæg] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] ,

The	bomb	was	in	a	small	bag	—	a	woman's	bag	judging	by	the	soft	,
这	炸弹	曾是	在	一个	小的	包	—	一个	女性的	包	评判	经过	这	柔软的	,

炸弹装在一个小包里——从包的柔软程度判断，应该是女人的包。

['flɪmzi] [θɪŋz] [juːd] ['nevər][faɪnd][ɪn][ə; eɪ]['mænz] — [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
flimsy **things** **you'd** **never** **find** **in** **a** **man's** **—** **and** **I** **didn't** **know** **it** **was** **a**
脆弱的 事物 你会 绝不 寻找 在 一个 男人的 — 和 我 没有 知道 它 曾是 一个
[bɑːm] [raɪt] [ə'weɪ] .
bomb **right** **away** **.**
炸弹 正确的 离开 .

一些你在男人身上绝对找不到的脆弱的东西——而且我当时并不知道那是一枚炸弹。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [klɑːk] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] , ['kwaɪət] [ə'lɑːmz] .
I **thought** **it** **was** **just** **a** **clock** **,** **one** **of** **those** **small** **,** **quiet** **alarms** **.**
我 想法 它 曾是 只是 一个 钟 , 一 的 那些 小的 , 安静的 警报 .

我原以为那只是个钟，那种小巧安静的闹钟。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ,
I **was** **going** **to** **pass** **it** **by** **and** **go** **on** **,**
我 曾是 去 到 经过 它 经过 和 去 在 ,

我本来打算直接略过它继续往前走。

[bʌt; bət] [wʌt] [held] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [teɪpt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but **what** **held** **me** **was** **that** **something** **was** **taped** **to** **it** **.**
但 什么 握住 我 曾是 那 某物 曾是 录像 到 它 .

但吸引我的是，上面贴着什么东西。

[baɪ][ðə; ði] [fiːl] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪˌlɛk'trɪʃənz] [teɪp] .
By **the** **feel** **,** **I** **knew** **it** **must** **be** **electrician's** **tape** **.**
经过 这 感觉 , 我 知道 它 必须 是 电工的 磁带 .

凭手感，我就知道那一定是电工胶带。

['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] , [aɪ] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [klɑːk] [mɔːr] ['kloʊsli] , [faʊnd] [tuː] ['waɪɝz, 'waɪrz] .
Interested **and** **curious** **,** **I** **explored** **the** **clock** **more** **closely** **,** **found** **two** **wires** **.**
感兴趣的 和 好奇的 , 我 探索 这 钟 更多的 密切 , 成立 二 电线 .

出于兴趣和好奇，我仔细研究了这台钟，发现了两根电线。

[wʌn] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bætəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][hɑːrd] [raʊnd] ['sɪlɪndəz] [teɪpt] [tə'geðər] .
One **went** **to** **a** **battery** **and** **the** **other** **to** **hard** **round** **cylinders** **taped** **together** **.**
一 去 到 一个 电池 和 这 其他 到 难的 圆形的 气缸 录像 一起 .

一个连接到电池，另一个连接到用胶带粘在一起的硬质圆柱体。

[ðə; ði] [her] [stʊd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][maɪ] [nek] [wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
The **hairs** **stood** **up** **at** **the** **base** **of** **my** **neck** **when** **I** **suddenly** **realized** **what** **it**
这 头发 站立 向上 在 这 根据 的 我的 脖子 什么时候 我 突然 已实现 什么 它
[wʌz; wəz] .
was **.**
曾是 .

当我突然意识到那是什么时，我后颈的汗毛都竖了起来。

[ðə; ði] ['klɑːks] ['bæləns] [wiːl] [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] ['merəli] .
The **clock's** **balance** **wheel** **was** **rocking** **merrily** **.**
这 时钟的 平衡 车轮 曾是 摇滚 兴高采烈地 .

钟的摆轮欢快地摇晃着。

['kwɪkli] [aɪ] [went] [ʌp] [pæst][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['gɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][ə'lɑːrm] [wiːl] .
Quickly **I** **went** **up** **past** **the** **train** **of** **gears** **to** **the** **alarm** **wheel** **.**
迅速地 我 去 向上 过去的 这 火车 的 齿轮 到 这 警报 车轮 .

我迅速越过齿轮组，来到报警轮前。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [ə'lɑːrm] [klɑːk] ,
If **this** **was** **anything** **like** **my** **own** **alarm** **clock** **,**
如果 这 曾是 任何事物 喜欢 我的 自己的 警报 钟 ,

如果这跟我自己的闹钟一样的话，

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][goʊ] .

this	one	had	something	like	ten	minutes	to	go	.
这	一	有	某物	喜欢	十	分钟	到	去	.

这场比赛还有大约十分钟就结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['bɜːrˌbæŋk][ænd; ənd] ['lɑːkˌhiːd] [er] ['tɜːrmɪn(ə)l] .

It	was	forty	minutes	to	Burbank	and	Lockheed	Air	Terminal	.
它	曾是	四十	分钟	到	伯班克	和	洛克希德	空气	终端	.

到伯班克和洛克希德航空航站楼需要四十分钟。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['tʃɜːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [æt; ət]

My	mind	was	churning	when	I	turned	from	the	window	to	look	around	at
我的	头脑	曾是	搅拌	什么时候	我	转向	从	这	窗户	到	看	大约	在

[ðə; ðɪ] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ['pæsndʒə˞] ,

the	unconcerned	passengers	,
这	漠不关心	乘客	,

我心事重重，转过身看向窗外那些漠不关心的乘客们。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [æt; ət][maɪ][saɪd] [ə'sliːp] [ə'gen] .

the	woman	at	my	side	asleep	again	.
这	女士	在	我的	边	睡着了	再次	.

我身边的女人又睡着了。

[aɪ] [θɔːt] : [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] . . . .

I	thought	:	Which	one	of	these	.	.	.	.
我	想法	:	哪个	一	的	这些	.	.	.	.

我心想：这几个里哪个好呢……

['noʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

No	,	none	of	them	would	know	it	was	there	.
不	,	没有任何	的	他们	会	知道	它	曾是	那里	.

不，他们谁也不会知道它在那里。

[aɪ] [glɑːnst] [aʊt][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ə'gen] ; [klaʊdz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

I	glanced	out	the	window	again	;	clouds	were	still	in	the	way	.
我	瞥了一眼	出去	这	窗户	再次	;	云	是	仍然	在	这	方式	.

我又朝窗外望去，云层依然遮蔽着视线。

[wiːd] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['væli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n][reɪndʒ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] [suːn] ,

We'd	be	leaving	the	valley	for	the	mountain	range	north	of	Los	Angeles	soon	,
我们会	是	离开	这	谷	为了	这	山	范围	北	的	洛杉矶	洛杉矶	很快	,

我们很快就要离开山谷，前往洛杉矶北部的山脉了。

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

if	we	hadn't	left	it	already	.
如果	我们	之前没有	左边	它	已经	.

如果我们还没离开的话。

[noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][lænd][ðə; ðɪ] [pleɪn] [ðer; ðər] .

No	place	to	land	the	plane	there	.
不	地方	到	土地	这	飞机	那里	.

那里没有地方可以降落飞机。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][plæn] !

But	of	course	that	had	been	the	plan	!
但	的	课程	那	有	到过	这	计划	!

当然，这原本就是计划！

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɪn] ['dʒækhæmər] ['rɪðəm] ; [maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][maɪ]

My	heart	was	beating	in	jackhammer	rhythm	;	my	mouth	was	dry	and	my
我的	心	曾是	殴打	在	电锤	韵律	;	我的	嘴	曾是	干燥	和	我的

[maɪnd][wʌz; wəz] [nʌm] .

mind	was	numb	.
头脑	曾是	麻木的	.

我的心跳像电钻一样剧烈；我口干舌燥，大脑一片空白。

[tel] ['sʌmbɑːdi] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɑːm] [bɪ'fɔːr] [its] [tuː] [leɪt] !

Tell	somebody	about	the	bomb	before	it's	too	late	!
告诉	某人	关于	这	炸弹	前	它是	也	晚的	!

趁还来得及，赶紧告诉别人有炸弹!

[noʊ] , [ðeid] [θɪŋk] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

No	,	they'd	think	I	put	it	there	.
不	,	他们会	思考	我	放	它	那里	.

不，他们会以为是我放的。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː] ?

Besides	,	what	good	would	it	do	?
除了	,	什么	好的	会	它	做	?

此外，这样做又有什么用呢?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['pænɪk][ænd; ənd] [ðeid] ['nevər][get][ðə; ði] [pleɪn] [daʊn] [ɪn][taɪm] — [ɪf] [ðeɪ]

There	would	be	panic	and	they'd	never	get	the	plane	down	in	time	—	if	they
那里	会	是	恐慌	和	他们会	绝不	得到	这	飞机	向下	在	时间	—	如果	他们

[biˈliːvd] [ˌem 'iː] .

believed	me	.
相信	我	.

如果他们相信我的话，就会发生恐慌，他们永远无法及时让飞机降落。

" [sɜːr] .

"	Sir	.
"	先生	.

“先生。

" [maɪ] [hed] [dʒɜːrk] [ə'raʊnd] .

"	My	head	jerked	around	.
"	我的	头	猛地一抖	大约	.

我的头猛地转了过来。

[ðə; ði] ['stuːərdəs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] , ['smaɪlɪŋ] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	stewardess	stood	in	the	aisle	,	smiling	,	extending	a	tray	to	me	,
这	空中小姐	站立	在	这	走道	,	微笑	,	扩展	一个	托盘	到	我	,

空姐站在过道里，面带微笑，递给我一个托盘。

[ə; eɪ] [braʊn] ['plæstɪk] [treɪ] ['berɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl]['peɪpər][kʌp][ʌv; əv][tə'meɪtoʊ][dʒuːs] , [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]

a	brown	plastic	tray	bearing	a	small	paper	cup	of	tomato	juice	,	a	cup	of
一个	棕色的	塑料	托盘	轴承	一个	小的	纸	杯子	的	番茄	汁	,	一个	杯子	的

['kɔːfi] ,

coffee	,
咖啡	,

一个棕色塑料托盘，上面放着一小杯番茄汁和一杯咖啡。

[ə; eɪ] ['seləfeɪn] - [ræpt] ['doʊnʌt] , ['peɪpər] [spuːn] , ['ʃʊgər] [ænd; ənd][diː'haɪdreɪtɪd] [kriːm]

a	cellophane	-	wrapped	doughnut	,	paper	spoon	,	sugar	and	dehydrated	cream
一个	玻璃纸	-	包装	油炸圈饼	,	纸	勺子	,	糖	和	脱水	奶油

['envələʊps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['næpkɪn] .

envelopes	,	and	a	napkin	.
信封	,	和	一个	餐巾	.

一个用玻璃纸包裹的甜甜圈、一把纸勺、几包糖和脱水奶油，以及一张餐巾纸。

[aɪ] ['gɔgld] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['mænɪdʒd][tuː; tə][kroʊk] , " [noʊ] , [θæŋks] .

I	goggled	at	her	,	managed	to	croak	,	"	No	,	thanks	.
我	戴护目镜	在	她	,	管理	到	发牢骚	,	"	不	,	谢谢	.

我瞪大了眼睛看着她，勉强挤出一句："不，谢谢。"

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɑːd] [lʊk] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'lɔːŋ] .

"	She	gave	me	an	odd	look	and	moved	along	.
"	她	给予	我	一个	奇怪的	看	和	已搬	沿着	.

她奇怪地看了我一眼，然后继续往前走。

[maɪ] ['siːtmeɪt] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜːrz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['seləfeɪn] .

My	seatmate	had	accepted	hers	and	was	tearing	at	the	cellophane	.
我的	邻座	有	公认	她的	和	曾是	撕裂	在	这	玻璃纸	.

我的邻座已经收到了她的包裹，正撕扯着塑料膜。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

I	couldn't	bear	to	watch	her	.
我	不能	熊	到	手表	她	.

我实在不忍心看她。

[aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] , [fɔːrst] [maɪ][maɪnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [kəm'pɑːrtmənt] ,

I	closed	my	eyes	,	forced	my	mind	back	to	the	luggage	compartment	,
我	关闭	我的	眼睛	,	强制	我的	头脑	后退	到	这	行李	隔间	,

我闭上眼睛，强迫自己把思绪拉回到行李舱里。

[spent] [ə; eɪ]['fræntɪk]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][bæg] [ə'gen] .

spent	a	frantic	moment	before	I	found	the	bag	again	.
花费	一个	疯狂的	片刻	前	我	成立	这	包	再次	.

我慌忙找了一会儿才找到那个包。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] [ðæt] ['bæləns] [wiːl] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [stɑːpt] [maɪ][ə'lɑːrm] [klɑːk] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

I	had	to	stop	that	balance	wheel	,	just	as	I	stopped	my	alarm	clock	every	morning	.
我	有	到	停止	那	平衡	车轮	,	只是	作为	我	停止	我的	警报	钟	每一个	早晨	.

我必须停止那个平衡轮，就像我每天早上停止闹钟一样。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kloʊz] ['evriθɪŋ] [ɔːf] — [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['endʒɪnz] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] ,

I	tried	to	close	everything	off	—	the	throb	of	engines	,	the	rush	of	air	,
我	尝试	到	关闭	一切	离开	—	这	搏动	的	发动机	,	这	匆忙	的	空气	,

我试图隔绝一切——引擎的轰鸣声，空气的呼啸声，

[ðə; ði] ['wʊmən] [sipɪŋ] ['kɔːfi] ['nɔɪzɪli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['siːˌsɔːɪŋ] [wiːl] .

the	woman	sipping	coffee	noisily	beside	me	—	and	I	went	into	the	clock	and	surrounded	the	seesawing	wheel	.
这	女士	啜饮	咖啡	喧闹地	旁	我	—	和	我	去	进入	这	钟	和	包围	这	跷跷板	车轮	.

我旁边那个大声喝咖啡的女人——我走进了钟楼，围住了跷跷板。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['fɔːrwərd] , [aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [bæk] , [aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] .

When	it	went	forward	,	I	pulled	it	back	;	when	it	went	back	,	I	pulled	it	forward	.
什么时候	它	去	向前	,	我	拉	它	后退	;	什么时候	它	去	后退	,	我	拉	它	向前	.

它向前走的时候，我就把它拉回来；它向后走的时候，我就把它拉回来。

[aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['griːsi]
I struggled with it , and it was like trying to work with greasy
我 挣扎 和 它 , 和 它 曾是 喜欢 尝试 到 工作 和 腻
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

我做起来很吃力，感觉就像用油腻腻的手干活一样。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
and I was afraid I wasn't going to be able to stop it .
和 我 曾是 害怕的 我 不是 去 到 是 有能力的 到 停止 它 .

我当时很害怕自己无法阻止这一切。

[ðen] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [sloʊ] [ɪts] [biːt] .
Then , little by little , it started to slow its beat .
然后 , 小的 经过 小的 , 它 开始 到 慢的 它是 打 .

然后，它的心跳渐渐慢了下来。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][əˈfɔːrd] [tuː; tə][rɪˈlæks] .
But I could not afford to relax .
但 我 可以 不是 买得起 到 放松 .

但我不能放松。

[aɪ] [pʊʃt] [ænd; ənd] [pʊld] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [der] [rɪˈliːs] [maɪ][hoʊld][ʌnˈtɪl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
I pushed and pulled and didn't dare release my hold until it came to a
我 推动 和 拉 和 没有 敢 发布 我的 抓住 直到 它 来了 到 一个
[ded] [stɑːp] .
dead stop .
死的 停止 .

我使劲推拉，直到它完全停下来才敢松手。

" ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?
" Anything the matter ?
" 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

" [maɪ] ['aɪˌlɪdz] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][nekst][tuː; tə]
" My eyelids flew open and I looked into the eyes of the woman next to
" 我的 眼睑 飞翔 打开 和 我 看起来 进入 这 眼睛 的 这 女士 下一个 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我猛地睁开眼，看向身边女人的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ʃʊgər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['doʊnʌt] [əˈraʊnd][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
There was sugar from the doughnut around her mouth and she was
那里 曾是 糖 从 这 油炸圈饼 大约 她 嘴 和 她 曾是
[stɪl] ['tʃuːɪŋ] .
still chewing .
仍然 咀嚼 .

她嘴边还残留着甜甜圈上的糖分，而且她还在咀嚼。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , ['letɪŋ] [aʊt][maɪ] [breθ] .
" No , " I said , letting out my breath .
" 不 , " 我 说 , 出租 出去 我的 气息 .

"不，"我叹了口气说道。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] . "
" I'm all right . "
" 我是 全部 正确的 . "

"我没事。"

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['məʊnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] .

"	You	were	moaning	,	it	sounded	like	.
"	你	是	呻吟	,	它	听起来	喜欢	.

听起来你好像在呻吟。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kept] ['muːvɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] . "

And	you	kept	moving	your	head	back	and	forth	.	"
和	你	保留	移动	你的	头	后退	和	前进	.	"

你不停地来回摇头。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] , " [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stuːərdəs] .

"	Must	have	been	dreaming	,	"	I	said	as	I	rang	for	the	stewardess	.
"	必须	有	到过	做梦	,	"	我	说	作为	我	响铃	为了	这	空中小姐	.

"一定是做梦了，"我一边说着，一边按响了空姐的电话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ'd] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːfi] [naʊ] .

When	she	came	I	told	her	I'd	take	some	of	that	coffee	now	.
什么时候	她	来了	我	讲述	她	ID	拿	一些	的	那	咖啡	现在	.

她来的时候，我告诉她我现在要喝点咖啡。

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] [els] , [dʒʌst] ['kɔːfi] .

No	,	nothing	else	,	just	coffee	.
不	,	没有什么	别的	,	只是	咖啡	.

不，没有别的，只有咖啡。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	tell	her	how	much	I	needed	it	.
我	没有	告诉	她	如何	很多	我	需要	它	.

我没告诉她我有多需要它。

[aɪ][sæt][ðer; ðər] ['klæmi] [wɪð; wɪθ] [swet] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

I	sat	there	clammy	with	sweat	until	she	returned	.
我	卫星	那里	湿冷的	和	汗	直到	她	返回	.

我坐在那里，汗流浃背，直到她回来。

['kɔːfi] ['nevər] ['teɪstɪd] [soʊ] [gʊd] .

Coffee	never	tasted	so	good	.
咖啡	绝不	尝过	所以	好的	.

咖啡从未如此美味。

[ɔːl] [raɪt] , [soʊ][aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði] ['bɑːmz] ['taɪmər] .

All	right	,	so	I	had	stopped	the	bomb's	timer	.
全部	正确的	,	所以	我	有	停止	这	炸弹的	定时器	.

好了，我已经停止了炸弹的定时器。

[maɪ][maɪnd] ['reɪst] [ə'hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

My	mind	raced	ahead	to	the	landing	.
我的	头脑	比赛	前方	到	这	降落	.

我的思绪飞快地飘到了楼梯平台。

[wen] [ðeɪ] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , [ðə; ði] ['bæləns] [wiːl] [wʊd] [stɑːrt] [ə'gen] .

When	they	unloaded	the	luggage	,	the	balance	wheel	would	start	again	.
什么时候	他们	卸载	这	行李	,	这	平衡	车轮	会	开始	再次	.

当他们卸下行李时，平衡轮就会再次开始转动。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

I	wouldn't	be	able	to	stay	with	it	,	keeping	it	still	.
我	不会	是	有能力的	到	停留	和	它	,	保持	它	仍然	.

我无法坚持下去，让它保持静止。

[aɪ] [kən'sɪdərd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] ['lændɪd] , [ɔːr] ['meɪbi] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ə'hed] ,

I	considered	telling	the	authorities	as	soon	as	we	landed	,	or	maybe	calling	in	ahead	,
我	经过考虑的	讲述	这	当局	作为	很快	作为	我们	登陆	,	或者	或许	呼叫	在	前方	,

我考虑过一落地就通知当局，或者提前打电话通知。

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [ðæt] [dʒʌst] [brɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['kwestʃənz] .

but	wouldn't	that	just	bring	suspicion	,	questions	.
但	不会	那	只是	带来	怀疑	,	问题	.

但这岂不是只会引起怀疑和疑问吗?

['meɪbi] [aɪ] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɑːp] [ə; eɪ] [klɑːk] — [bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɑːm] [ɪk'sploʊdɪd] .

Maybe	I	could	convince	them	I	could	stop	a	clock	—	but	not	before	the	bomb	exploded	.
或许	我	可以	说服	他们	我	可以	停止	一个	钟	—	但	不是	前	这	炸弹	爆炸了	.

也许我可以让他们相信我可以让时间停止——但那肯定是在炸弹爆炸之前。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ?

And	then	what	?
和	然后	什么	?

然后呢?

[maɪ] ['siːkrət] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd] [maɪ] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

My	secret	would	be	out	and	my	life	would	be	changed	.
我的	秘密	会	是	出去	和	我的	生活	会	是	已更改	.

我的秘密将会被揭穿，我的人生也将因此改变。

[aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] , [ə; eɪ] ['praɪɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [mæn] ['lɪtərəli] [wɪð; wɪθ] ['gɪmlət] [aɪz] .

I'd	be	a	man	not	to	be	trusted	,	a	prying	man	,	a	man	literally	with	gimlet	eyes	.
ID	是	一个	男人	不是	到	是	可信	,	一个	窥探	男人	,	一个	男人	字面上地	和	金利口酒	眼睛	.

我将成为不可信赖的人，一个爱窥探别人隐私的人，一个目光如炬的人。

['maʊnt(ə)n] [krægz] [dʒʌtid] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .

Mountain	crags	jutted	through	the	clouds	.
山	峭壁	突出的	通过	这	云	.

山峰峭壁直插云霄。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

We	were	in	the	range	north	of	the	city	.
我们	是	在	这	范围	北	的	这	城市	.

我们当时在城市北部的山脉里。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [klɪr] [spɑːts] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [roʊdz] [bɪ'loʊ] ,

Here	and	there	were	clear	spots	and	I	could	see	roads	below	,
这里	和	那里	是	清除	地点	和	我	可以	看	道路	以下	,

这里那里有些空地，我可以看到下面的道路。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [klaʊdz] [fɑːr] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

but	there	were	also	clouds	far	above	us	.
但	那里	是	还	云	远的	多于	我们	.

但我们头顶上方也有很厚的云层。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['bʌmpi] , [ænd; ənd][wiː; wi]['stɑːrtɪd]
It **was** **very** **beautiful** **,** **but** **it** **was** **also** **very** **bumpy** **,** **and** **we** **started**
它 曾是 非常 美丽的 , 但 它 曾是 还 非常 起疙瘩的 , 和 我们 开始
[tuː; tə][slɪp][ænd; ənd][slaɪd] .
to **slip** **and** **slide** **.**
到 滑 和 滑动 .

景色非常优美，但路面也很颠簸，我们开始滑倒。

[tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləns] [wiːl] [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [ə'gen] .
To **my** **horror** **I** **found** **that** **the** **balance** **wheel** **was** **rocking** **again** **.**
到 我的 恐怖 我 成立 那 这 平衡 车轮 曾是 摇滚 再次 .

令我惊恐的是，我发现平衡轮又开始晃动了。

['kloʊzɪŋ][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['grɪtɪŋ] [maɪ] [tiːθ] , [aɪ] [fɔːrst] [maɪ]['sensɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] ,
Closing **my** **eyes** **and** **gritting** **my** **teeth** **,** **I** **forced** **my** **senses** **to** **the** **wheel** **,**
结束 我的 眼睛 和 磨牙 我的 牙齿 , 我 强制 我的 感官 到 这 车轮 ,

我闭上眼睛，咬紧牙关，强迫自己集中注意力驾驶。

['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [stɑːpt] .
tugging **and** **pulling** **and** **shoving** **and** **pushing** **until** **it** **finally** **stopped** **.**
拉扯 和 拉 和 推搡 和 推动 直到 它 最后 停止 .

又是拉又是拽又是推又是拽，直到最后才停下来。

[ə; eɪ][dʒæb][ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
A **jab** **in** **the** **shoulder** **.**
一个 戳 在 这 肩膀 .

肩膀挨了一拳。

[aɪ] [dʒʌmpt] , ['stɑːrtld] .
I **jumped** **,** **startled** **.**
我 跳了起来 , 惊慌 .

我吓了一跳，跳了起来。

" [jʊr; jər][kʌp] , " [maɪ] [siːt] ['pɑːrtnər] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .
" **Your** **cup** **,** **"** **my** **seat** **partner** **said** **,** **pointing** **.**
" 你的 杯子 , " 我的 座位 伙伴 说 , 指向 .

“你的杯子，”我的邻座指着说。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfi] [kʌp][aɪ][hæd; həd] [krʌʃt] [ɪn][maɪ][hændz] .
I **looked** **down** **at** **the** **coffee** **cup** **I** **had** **crushed** **in** **my** **hands** **.**
我 看起来 向下 在 这 咖啡 杯子 我 有 碎 在 我的 双手 .

我低头看着手中被我捏碎的咖啡杯。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərdəs] .
Then **I** **looked** **up** **into** **the** **eyes** **of** **the** **stewardess** **.**
然后 我 看起来 向上 进入 这 眼睛 的 这 空中小姐 .

然后我抬头看向空姐的眼睛。

[aɪ]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I **handed** **it** **to** **her** **.**
我 递交 它 到 她 .

我把它递给了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
She **took** **it** **without** **a** **word** **and** **went** **away** **.**
她 采取 它 没有 一个 单词 和 去 离开 .

她一言不发地接过东西，离开了。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['riːəli] [ə'sliːp] [ðæt] [taɪm] ? "
" **Were** **you** **really** **asleep** **that** **time** **?** **"**
" 是 你 真的 睡着了 那 时间 ? "

“你当时真的睡着了吗？”

" [nɑːt] ['riːəli] , " [aɪ] [sed] .
" Not really , " I said .
" 不是 真的 , " 我 说 .

"倒也不是，"我说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][fɪts] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .
I was tempted to tell the woman I was subject to fits , but I didn't .
我 曾是 受诱惑 到 告诉 这 女士 我 曾是 主题 到 适合 , 但 我 没有 .

我当时很想告诉那位女士我经常癫痫发作，但我最终还是没说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['lændɪŋ] ,
It was only a few minutes to landing ,
它 曾是 仅有的 一个 很少 分钟 到 降落 ,

距离降落只有几分钟了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][æz; əz][taɪm]['æftər][taɪm][aɪ] [stɑːpt]
but they became the longest minutes of my life as time after time I stopped
但 他们 成为 这 最长 分钟 的 我的 生活 作为 时间 后 时间 我 停止
[ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [wiːl] [wen] [ðə; ði] [pleɪn] ['dɪpt] [ænd; ənd] [bʌmpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .
the rocking wheel when the plane dipped and bumped to a landing .
这 摇滚 车轮 什么时候 这 飞机 浸入 和 撞 到 一个 降落 .

但随着飞机一次又一次地倾斜颠簸着陆，我不得不一次又一次地停止摇晃的轮子，那几分钟就成了我生命中最漫长的几分钟。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['eɪprən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] ,
Leaving the apron with the other passengers ,
离开 这 围裙 和 这 其他 乘客 ,

和其他乘客一起离开停机坪，

[aɪ][traɪd][tuː; tə][wɔːk][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [θruː] [ðə; ði]['eksɪt] [geɪt] .
I tried to walk as unconcernedly as they through the exit gate .
我 尝试 到 走 作为 毫不在意 作为 他们 通过 这 出口 门 .

我试着像他们一样，若无其事地穿过出口大门。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['tɜːrmɪn(ə)l][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd]
I would have liked walking through the terminal and out the entrance and
我 会 有 喜欢 步行 通过 这 终端 和 出去 这 入口 和
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

我本想穿过航站楼，从入口走出去，然后离开。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
but I could not .
但 我 可以 不是 .

但我做不到。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['suːtkeɪs] [tuː; tə][get] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
I had my suitcase to get , for one thing .
我 有 我的 手提箱 到 得到 , 为了 一 事物 .

首先，我得去拿我的行李箱。

[ðə; ði] [dæmd] [bɑːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] .
The damned bomb was the other .
这 该死的 炸弹 曾是 这 其他 .

另一个是那颗该死的炸弹。

[soʊ][aɪ] ['stroʊld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ]

So	I	strolled	out	into	the	concourse	again	to	look	at	the	plane	and	watch
所以	我	漫步	出去	进入	这	大厅	再次	到	看	在	这	飞机	和	手表

[ðə; ði] ['bægɪdʒˌmæn] [æt; ət][wɜːrk] ,

the	baggagemen	at	work	,
这	行李员	在	工作	,

于是我又漫步到候机大厅，看看飞机，看看行李搬运工的工作。

[trænsˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] [tuː] ['erfiːld] [kɑːrts] .

transferring	the	luggage	to	two	airfield	carts	.
转移	这	行李	到	二	机场	购物车	.

将行李转移到两辆机场手推车上。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][æz; əz]['kerf(ə)l][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

They	weren't	as	careful	as	I	would	have	been	.
他们	不是	作为	小心	作为	我	会	有	到过	.

他们没有我那么谨慎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] [dʒʌst] [wɪtʃ] [bæg] [kənˈteɪnd] [ðə; ði]

It	was	impossible	to	tell	from	this	distance	just	which	bag	contained	the
它	曾是	不可能的	到	告诉	从	这	距离	只是	哪个	包	包含	这

[bɑːm] ;

bomb	;
炸弹	;

从这个距离根本无法判断哪个袋子里装有炸弹;

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][aɪ'dentɪfaɪ][maɪ] [oʊn] ['skaːd] ['suːtkeɪs] .

I	could	hardly	identify	my	own	scarred	suitcase	.
我	可以	几乎	确认	我的	自己的	疤痕	手提箱	.

我几乎认不出自己那只伤痕累累的行李箱了。

[ðə; ði] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][bægz] — [ə; eɪ][streɪndʒ] [kənˌglɑːməˈreɪʃn] [ʌv; əv]['saɪzɪz][ænd; ənd] ['kʌlɚz] —

The	assortment	of	bags	—	a	strange	conglomeration	of	sizes	and	colors	—
这	品种	的	包	—	一个	奇怪的	集团化	的	尺寸	和	颜色	—

[wʌz; wəz] [pækt] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][sɪks] [diːp] ,

was	packed	in	some	places	six	deep	,
曾是	包装	在	一些	地方	六	深的	,

各种各样的包袋——大小和颜色各异，杂乱无章——有些地方甚至堆放了六层之多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

and	it	rolled	toward	the	gate	where	I	was	standing	.
和	它	滚动	朝向	这	门	在哪里	我	曾是	常设	.

它滚向我站着的大门。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːr] [rʌn] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ði] ['bæləns] [wiːl] [naʊ] ['hæpɪli]

I	didn't	know	whether	to	stay	or	run	,	imagining	the	balance	wheel	now	happily
我	没有	知道	无论	到	停留	或者	跑步	,	想象	这	平衡	车轮	现在	快乐地

['rɑːkɪŋ] [ə'gen] .

rocking	again	.
摇滚	再次	.

我不知道该留下还是该逃跑，脑海中浮现出平衡轮再次欢快摇摆的画面。

[ðə; ði][loʊd] [went] [pæst][ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ][ræmp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['tɜːrmɪn(ə)l] [wer]

The	load	went	past	me	down	a	ramp	to	the	front	of	the	air	terminal	where
这	加载	去	过去的	我	向下	一个	坡道	到	这	正面	的	这	空气	终端	在哪里

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'loʊdɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ræk] .

the	luggage	was	unloaded	and	placed	in	a	long	rack	.
这	行李	曾是	卸载	和	放置	在	一个	长的	架子	.

货物从我身边经过，沿着坡道运到航站楼前部，在那里卸下行李，并放置在长长的行李架上。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	went	with	it	.
我	去	和	它	.

我同意了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['tɪkɪt] ['mætʃɪŋ] , [hændz] [græbiŋ] [fɔːr; fər] ['sjuːtkeisiz] ,

There	was	a	flurry	of	ticket	matching	,	hands	grabbing	for	suitcases	,
那里	曾是	一个	阵雪	的	票	匹配	,	双手	抓取	为了	行李箱	,

现场一片混乱，人们忙着核对机票，争先恐后地抢夺行李箱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['eksədəs] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['feloʊ] ['pæsndʒə˞] ,

and	a	general	exodus	on	the	part	of	my	fellow	passengers	,
和	一个	一般的	出埃及记	在	这	部分	的	我的	同伴	乘客	,

我的同机乘客纷纷离场。

[tuː] [fæst] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [huː] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːm] .

too	fast	to	determine	who	had	got	the	one	with	the	bomb	.
也	快速地	到	决定	WHO	有	得到	这	一	和	这	炸弹	.

速度太快，来不及判断谁拿到了装有炸弹的那辆车。

[naʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː] [bægz] — [maɪ] [oʊn] ['bætərd] ['vetərən] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

Now	all	that	was	left	was	the	attendant	and	I	had	two	bags	—	my	own	battered	veteran	of	years	,
现在	全部	那	曾是	左边	曾是	这	服务员	和	我	有	二	包	—	我的	自己的	伤痕累累	老将	的	年	,

现在只剩下服务员和我两个包——我自己的、饱经风霜多年的老伙计，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [nuː] [red] [ˌoʊvər'naɪt] [keɪs] , [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] .

and	a	fine	new	red	overnight	case	,	small	enough	to	be	the	one	.
和	一个	美好的	新的	红色的	过夜	案件	,	小的	足够的	到	是	这	一	.

还有一个精致的新款红色旅行箱，小巧玲珑，正合适。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [riːtʃt] [aʊt] .

I	lit	a	cigarette	,	reached	out	.
我	点燃	一个	卷烟	,	达到	出去	.

我点燃一支烟，伸手去拿。

[ˌɪn'saɪd] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [θɪŋz] [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [klɑːk] .

Inside	were	a	woman's	things	and	—	a	clock	.
里面	是	一个	女性的	事物	和	—	一个	钟	.

里面装着女人的遗物，还有——一个钟。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪpmənt] [wʌz; wəz] ['klɪkɪŋ] ['vɪgərəsli] .

The	escapement	was	clicking	vigorously	.
这	擒纵机构	曾是	点击	大力	.

擒纵机构发出急促的咔哒声。

[aɪ] ['dɪdnt] [moʊn] [ðɪs] [taɪm] .

I	didn't	moan	this	time	.
我	没有	呻吟	这	时间	.

这次我没有抱怨。

[aɪ] [dʒʌst] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ,

I	just	closed	my	eyes	,
我	只是	关闭	我的	眼睛	,

我闭上了眼睛，

[stretʃt] [tɔːrd] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] ['bæləns] [wiːl] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [laɪk]
stretched **toward** **and** **grabbed** **the** **balance** **wheel** **I** **was** **getting** **to** **know** **like**
拉伸 朝向 和 抓住 这 平衡 车轮 我 曾是 获得 到 知道 喜欢
[maɪ] [oʊn] .
my **own** **.**
我的 自己的 .

我伸手抓住了那个我渐渐熟悉起来，就像对待自己的平衡轮一样的平衡轮。

[aɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ˌaɪ 'tiː]
I **entered** **into** **a** **union** **with** **it** **so** **strong** **that** **after** **I** **had** **reduced** **it**
我 进入 进入 一个 联盟 和 它 所以 强的 那 后 我 有 减少 它
[tuː; tə] [ˌɪmə'bɪlətiˌ] ,
to **immobility** **,**
到 不动 ,

我与它建立了一种非常牢固的联系，以至于在我把它制服之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['weɪkɪŋ] [wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] .
it **was** **like** **waking** **when** **I** **opened** **my** **eyes** **.**
它 曾是 喜欢 醒来 什么时候 我 打开 我的 眼睛 .

睁开眼的那一刻，就像醒了一样。

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kleɪm] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
The **baggage** **claim** **attendant** **was** **staring** **at** **me** **.**
这 行李 宣称 服务员 曾是 凝视 在 我 .

行李提取处的工作人员一直盯着我看。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][stɛərd] [bæk] .
For **only** **a** **moment** **I** **stared** **back** **.**
为了 仅有的 一个 片刻 我 凝视 后退 .

我只回望了她一眼。

[ðen] [aɪ] ['kwɪkli] [riːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ] ['bægɪdʒ] [tʃek] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then **I** **quickly** **reached** **for** **my** **baggage** **check** **and** **presented** **it** **to** **him** **.**
然后 我 迅速地 达到 为了 我的 行李 查看 和 呈现 它 到 他 .

然后我迅速拿出行李托运单递给他。

[hɪz; ɪz][hænd] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [bæg][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi]
His **hand** **hovered** **over** **the** **handle** **of** **the** **little** **red** **bag** **and** **I** **was** **ready**
他的 手 悬停 超过 这 处理 的 这 小的 红色的 包 和 我 曾是 准备好
[tuː; tə] [jel] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
to **yell** **at** **him** **.**
到 叫喊 在 他 .

他的手悬在小红包的把手上，我当时真想冲他大吼。

[bʌt; bət] [ðen] , ['mætʃɪŋ] ['nʌmbərz] [ɑːn][ðə; ði][tægz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
But **then** **,** **matching** **numbers** **on** **the** **tags** **with** **his** **eyes** **,**
但 然后 , 匹配 数字 在 这 标签 和 他的 眼睛 ,

但是，当他用眼睛比对标签上的号码时，

[hɪz; ɪz][hænd] [grɑːspt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ˌem 'iː]
his **hand** **grasped** **the** **handle** **of** **my** **own** **suitcase** **and** **pushed** **it** **toward** **me**
他的 手 抓住 这 处理 的 我的 自己的 手提箱 和 推动 它 朝向 我
.
:
.

他的手抓住我行李箱的把手，把它推向我。

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Thanks , " I said , taking it .
" 谢谢 , " 我 说 , 采取 它 .

"谢谢，"我接过它说道。

[aɪ] [glɑ:nst] ['evər][soʊ] ['kæʒuəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [bæg] .
I glanced ever so casually toward the remaining bag .
我 瞥了一眼 曾经 所以 随意地 朝向 这 其余的 包 .

我漫不经心地瞥了一眼剩下的那个袋子。

" [wʌn] [left] ['oʊvər] , [eɪ] ? "
" One left over , eh ? "
" 一 左边 超过 , 嗯 ? "

"还剩一个，是吗？"

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɔ:rd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
" He was so bored I was tempted to tell him what was in it .
" 他 曾是 所以 无聊的 我 曾是 受诱惑 到 告诉 他 什么 曾是 在 它 .

"他太无聊了，我真想告诉他里面是什么。"

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " [wel] - [waɪ] - [dəunt] - [ju:; jʊ] - [get] - [ə'lɔ:ŋ] ?
But he was eying me with a " well - why - don't - you - get - along ?
但 他 曾是 注视 我 和 一个 " 出色地 - 为什么 - 不 - 你 - 得到 - 沿着 ?

但他正用一种"你们为什么合不来？"的眼神看着我。

" [lʊk] .
" look .
" 看 .

"看。

[aɪ] [sed] , " [wʌt] ['hæpənz] [ɪf] ['noʊbɑ:di] [kleɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ? "
I said , " What happens if nobody claims it ? "
我 说 , " 什么 发生 如果 无人 索赔 它 ? "

我说："如果没人认领怎么办？"

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪn'saɪd] .
" Take it inside .
" 拿 它 里面 .

"把它带进去。"

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:] ['kjʊriəs] .
" He was getting too curious .
" 他 曾是 获得 也 好奇的 .

他太好奇了。

" [oʊ] , [aɪ] [dʒʌst] ['wʌndɚd] , [ðæts] [ɔ:l] .
" Oh , I just wondered , that's all .
" 哦 , 我 只是 想知道 , 那就是 全部 .

"哦，我只是好奇而已。"

" [aɪ] [stept] [ɑ:n] [maɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [er] ['tɜ:rmɪn(ə)l] ['entrəns] [ænd; ənd]
" I stepped on my cigarette and walked toward the air terminal entrance and
" 我 步 在 我的 卷烟 和 步行 朝向 这 空气 终端 入口 和
[pʊt] [maɪ] ['su:tkeɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ðer; ðər] .
put my suitcase on the stone steps there .
放 我的 手提箱 在 这 石头 步骤 那里 .

"我踩灭了香烟，走向航站楼入口，把行李箱放在那里的石阶上。"

[ə; eɪ]['redkæp] [keɪm] ['hʌrɪŋ] ['oʊvər] .
A redcap came hurrying over .
一个 红帽 来了 匆忙 超过 .

一只红顶莺匆匆走了过来。

" [kæb] ?
" Cab ?
" 出租车 ?

“出租车?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] .
" Just waiting .
" 只是 等待 .

“只是在等待。”

" [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bɑːm] .
" Just waiting for somebody to pick up a bomb .
" 只是 等待 为了 某人 到 挑选 向上 一个 炸弹 .

“就等着有人捡起炸弹呢。”

[aɪ][lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [glɑːnst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kleɪm] ['eriə]
I lit another cigarette and glanced now and then toward the baggage claim area
我 点燃 其他 卷烟 和 瞥了一眼 现在 和 然后 朝向 这 行李 宣称 区域
.
:
.

我又点燃了一支烟，不时地瞥一眼行李提取处。

[ðə; ði] [red] [bæg][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .
The red bag was still there .
这 红色的 包 曾是 仍然 那里 .

红色袋子还在那里。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['θɪərɪz] [ræn] [θruː] [maɪ] [hed] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ðer; ðər]
All sorts of theories ran through my head as to why it should still be there
全部 排序 的 理论 跑 通过 我的 头 作为 到 为什么 它 应该 仍然 是 那里
,
,
,

我脑海里闪过各种各样的理论，解释它为什么还应该在那里。

[ænd; ənd] [nʌn] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] .
and none satisfied me .
和 没有任何 使满意 我 .

但没有一个能让我满意。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [nuː] ;
I should not have been there , that much I knew ;
我 应该 不是 有 到过 那里 , 那 很多 我 知道 ;

我知道我不应该出现在那里;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['eɪməs] - [ɑːn][sɪksθ] [striːt] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-]
I should be with a man named Amos Magaffey on Sixth Street at ten o'clock
我 应该 是 和 一个 男人 命名 阿莫斯 - 在 第六 街道 在 十 点钟
,
,
,

我应该在十点钟和一位名叫阿莫斯·马加菲的人在第六街见面。

[dɪ'skʌsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['mʌndein] , [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] ['ɔ:rdər] .

discussing	something	very	mundane	,	the	matter	of	a	printing	order	.
讨论	某物	非常	平凡的	,	这	事情	的	一个	印刷	命令	.

讨论的是一件非常琐碎的事情，即印刷订单。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?

But	what	could	I	do	?
但	什么	可以	我	做	?

但我又能怎么办呢?

[ɪf] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['erpɔ:rt] ,

If	I	left	the	airport	,
如果	我	左边	这	飞机场	,

如果我离开机场，

[ðə; ði] [ə'tendənt] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [teɪk] [ðə; ði][bæg][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]

the	attendant	would	eventually	take	the	bag	inside	and	there	would	be	an
这	服务员	会	最终	拿	这	包	里面	和	那里	会	是	一个

[ɪk'sploʊʒn] ,

explosion	,
爆炸	,

服务员最终会把包带进屋里，然后就会发生爆炸。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

and	I	wouldn't	be	able	to	live	with	myself	.
和	我	不会	是	有能力的	到	居住	和	我	.

我会无法面对自己。

[noʊ] . [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['bæləns] [wi:l] ['steɪʃəneri] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [wʌt] ?

No	.	I	had	to	stay	to	keep	the	balance	wheel	stationary	until	—	until	what	?
不	.	我	有	到	停留	到	保持	这	平衡	车轮	静止的	直到	—	直到	什么	?

不。我必须留下来保持平衡轮静止不动，直到——直到什么?

[ə; eɪ][mæn][ɪn][tæn] ['gæbərdi:n] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [pə'li:s] [kæp][ænd; ənd] [bædʒ] ,

A	man	in	tan	gabardine	,	wearing	a	police	cap	and	badge	,
一个	男人	在	棕褐色	华达呢	,	穿着	一个	警察	帽	和	徽章	,

一名身穿卡其色斜纹布衣服、头戴警帽、佩戴警徽的男子

[wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][ðə; ði][stoʊn] [steps] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [waɪl] [hi:; hi]

walked	out	of	the	entrance	to	stand	on	the	stone	steps	beside	me	while	he
步行	出去	的	这	入口	到	站立	在	这	石头	步骤	旁	我	尽管	他

[pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɑ:rk] ['glæsɪz] .

put	on	a	pair	of	dark	glasses	.
放	在	一个	一对	的	黑暗的	眼镜	.

他走出入口，站在我旁边的石阶上，同时戴上了一副墨镜。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erpɔ:rt] [pə'li:s] ['di:teɪl] .

A	member	of	the	airport	police	detail	.
一个	成员	的	这	飞机场	警察	细节	.

机场警务人员。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] .

I	could	tell	him	.
我	可以	告诉	他	.

我可以告诉他。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [bæg][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

I	could	take	him	down	to	the	little	red	bag	and	explain	the	whole	thing	.
我	可以	拿	他	向下	到	这	小的	红色的	包	和	解释	这	所有的	事物	.

我可以带他去看看那个小红包，然后把整件事解释清楚。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['beɪbi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɔːf][ɑːn][maɪ][oʊn] ['bɪznəs] .

Then	it	would	be	his	baby	and	I	would	be	off	on	my	own	business	.
然后	它	会	是	他的	婴儿	和	我	会	是	离开	在	我的	自己的	商业	.

那样的话，孩子就归他了，而我就可以去做自己的事了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði]['redkæp] ,

But	he	moved	on	down	the	steps	,	nodded	at	the	redcap	,
但	他	已搬	在	向下	这	步骤	,	点头	在	这	红帽	,

但他继续走下台阶，朝戴红帽子的女子点了点头。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] ['eriə] .

and	started	across	the	street	to	the	parking	area	.
和	开始	穿过	这	街道	到	这	停車處	区域	.

然后开始穿过马路走向停车场。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [heɪ] , ['ɑːfɪsər] ,

I	could	have	called	to	him	,	"	Hey	,	officer	,
我	可以	有	称为	到	他	,	"	嘿	,	官	,

我本可以叫他："嘿，警官，

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][əˈbaʊt][ə; eɪ] [bɑːm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [bæg] .

let	me	tell	you	about	a	bomb	in	a	little	red	bag	.
让	我	告诉	你	关于	一个	炸弹	在	一个	小的	红色的	包	.

让我来给你讲讲装在小红袋子里的炸弹。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] .

"	But	I	didn't	.
"	但	我	没有	.

但我没有。

[aɪ]['dɪdnt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kleɪm] ['kaʊntər] [aʊt][ʌv; əv]

I	didn't	because	I	caught	a	movement	at	the	baggage	claim	counter	out	of
我	没有	因为	我	捕捉	一个	移动	在	这	行李	宣称	柜台	出去	的

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] .

the	side	of	my	eye	.
这	边	的	我的	眼睛	.

我没去，因为我眼角瞥见行李提取柜台那边有人在动。

[ðə; ði] [əˈtendənt] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bæg][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði]

The	attendant	had	picked	up	the	bag	and	was	walking	with	it	up	the
这	服务员	有	挑选	向上	这	包	和	曾是	步行	和	它	向上	这

[ræmp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['tɜːrmɪn(ə)l] .

ramp	to	the	rear	of	the	air	terminal	.
坡道	到	这	后部	的	这	空气	终端	.

乘务员拿起包，正提着它沿着坡道走向航站楼后方。

['pɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][oʊn] ['suːtkeɪs] ,

Picking	up	my	own	suitcase	,
挑选	向上	我的	自己的	手提箱	,

我拿起自己的行李箱，

[aɪ] [went] [ˌɪn'saɪd][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['entər] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd][dɪ'pɑːzɪt][ðə; ði]

I	went	inside	in	time	to	see	him	enter	through	a	side	door	and	deposit	the
我	去	里面	在	时间	到	看	他	进入	通过	一个	边	门	和	订金	这

[bæg][ɑːn][ðə; ði] [skeɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['erlaɪn] [desk][ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] .

bag	on	the	scales	at	the	airline	desk	and	say	something	to	the	clerk	.
包	在	这	秤	在	这	航空公司	桌子	和	说	某物	到	这	职员	.

我进去的时候正好看到他从侧门进来，把行李放在航空公司柜台的秤上，然后跟职员说了些什么。

[ðə; ði][klɜːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði][bæg][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ruːm] .

The	clerk	nodded	and	moved	the	bag	to	the	rear	room	.
这	职员	点头	和	已搬	这	包	到	这	后部	房间	.

店员点点头，把袋子搬到了后面的房间。

[aɪ][kʊd; kəd]['vɪʒuəlaɪz][ðə; ði]['bæləns] [wiːl] [wʌns][ə'gen] ['rɑːkɪŋ] [laɪk]['kreɪzi] .

I	could	visualize	the	balance	wheel	once	again	rocking	like	crazy	.
我	可以	可视化	这	平衡	车轮	一次	再次	摇滚	喜欢	疯狂的	.

我仿佛又看到了摆轮疯狂摇晃的景象。

[haʊ] ['meni] ['mɪnɪts] — [ɔːr]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [wɜːr; wər][left] ?

How	many	minutes	—	or	seconds	—	were	left	?
如何	许多	分钟	—	或者	秒	—	是	左边	?

还剩多少分钟（或秒）？

[aɪ][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [wen] [aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

I	was	sweating	when	I	moved	to	the	counter	,
我	曾是	出汗	什么时候	我	已搬	到	这	柜台	,

我走到柜台前时，已经汗流浃背了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [aɪ'd] [bɪn] ['soʊkɪŋ] [ɪn] .

and	it	wasn't	because	of	the	sunshine	I'd	been	soaking	in	.
和	它	不是	因为	的	这	阳光	ID	到过	浸泡	在	.

这并不是因为我沐浴在阳光下。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][bæg][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

I	had	to	get	as	close	to	the	bag	as	I	could	if	I	was	going	to
我	有	到	得到	作为	关闭	到	这	包	作为	我	可以	如果	我	曾是	去	到

[stɑːp][ðə; ði] [klɑːk] [ə'gen] .

stop	the	clock	again	.
停止	这	钟	再次	.

如果我想再次停止计时，就必须尽可能靠近那个包。

" [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] ?

"	Can	I	help	you	?
"	能	我	帮助	你	?

"我可以帮你吗?

" [ðə; ði][klɜːrk] [æskt] .

"	the	clerk	asked	.
"	这	职员	问	.

"店员问道。"

" [noʊ] . [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] .

"	No	.	I'm	waiting	for	someone	.
"	不	.	我是	等待	为了	某人	.

不，我在等人。

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pʊt] [daʊn] [maɪ] ['suːtkeɪs] ,

"	I	turned	my	back	to	him	,	put	down	my	suitcase	,
"	我	转向	我的	后退	到	他	,	放	向下	我的	手提箱	,

我背过身去，放下行李箱，

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['kaʊntər][ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːl] .

leaned	against	the	counter	and	reached	out	for	the	wheel	.
倾斜	反对	这	柜台	和	达到	出去	为了	这	车轮	.

他倚在柜台上，伸手去拿方向盘。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .

I	found	I	could	reach	the	device	,	but	it	was	far	away	.
我	成立	我	可以	抵达	这	设备	,	但	它	曾是	远的	离开	.

我发现我可以够到那个设备，但是它离我很远。

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['dæmpən][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [wiːl] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][græsp] .

When	I	tried	to	dampen	it	,	the	wheel	escaped	my	grasp	.
什么时候	我	尝试	到	挫伤	它	,	这	车轮	逃脱	我的	抓牢	.

当我试图控制住它时，车轮却从我手中滑脱了。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['suːtkeɪs] ?

"	Do	you	have	my	suitcase	?
"	做	你	有	我的	手提箱	?

“请问我的行李箱在哪？”

" [aɪ] [bliŋkt] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	I	blinked	my	eyes	open	and	looked	around	.
"	我	眨眼	我的	眼睛	打开	和	看起来	大约	.

我睁开眼睛，环顾四周。

[ðə; ði] [blɑːnd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd]

The	blonde	in	the	plane	stood	there	looking	very	fresh	and	bright	and
这	金发	在	这	飞机	站立	那里	寻找	非常	新鲜的	和	明亮的	和

[ˌʌnkən'sɜːrnd] .

unconcerned	.
漠不关心	.

飞机上的金发女郎站在那里，看起来神采奕奕、容光焕发，毫不在意。

[ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [griːn] ['bægɪdʒ] [kleɪm] [tʃek] .

In	her	right	hand	she	had	a	green	baggage	claim	check	.
在	她	正确的	手	她	有	一个	绿色的	行李	宣称	查看	.

她右手拿着一张绿色的行李提取单。

[ðə; ði][klɜːrk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

The	clerk	took	it	,	nodded	,
这	职员	采取	它	,	点头	,

店员接过东西，点了点头。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][ˌoʊvər'naɪt] [keɪs] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [skeɪlz]

and	in	a	moment	brought	out	the	overnight	case	and	set	it	on	the	scales
和	在	一个	片刻	带来	出去	这	过夜	案件	和	放	它	在	这	秤

.

:

.

片刻后，他拿出过夜用的箱子，放在秤上。

[ðə; ði][gɜːrl] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'dɪfrəntli] ,

The	girl	thanked	him	,	picked	it	up	,	glanced	at	me	indifferently	,
这	女孩	谢谢	他	,	挑选	它	向上	,	瞥了一眼	在	我	漠不关心	,

女孩道了谢，捡起东西，冷漠地看了我一眼。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	started	for	the	entrance	with	it	.
和	然后	开始	为了	这	入口	和	它	.

然后带着它向入口走去。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] , [græbiŋ] [maɪ][bæg][ænd; ənd] ['hʌriŋ] ['æftər]

"	Just	a	moment	,	"	I	found	myself	saying	,	grabbing	my	bag	and	hurrying	after
"	只是	一个	片刻	,	"	我	成立	我	说	,	抓取	我的	包	和	匆忙	后

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“稍等一下，”我脱口而出，抓起包就追了上去。

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ] [sed] , " ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

At	her	side	and	a	little	ahead	of	her	,	I	said	,	"	Listen	to	me	.
在	她	边	和	一个	小的	前方	的	她	,	我	说	,	"	听	到	我	.

我站在她旁边，稍微走在她前面一点，说道：“听我说。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [straɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	looked	annoyed	and	increased	her	stride	toward	the	door	.
"	她	看起来	恼怒	和	增加	她	步幅	朝向	这	门	.

她看起来很恼火，加快脚步朝门口走去。

" [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	a	matter	of	life	or	death	,	"	I	said	.
"	它是	一个	事情	的	生活	或者	死亡	,	"	我	说	.

“这是生死攸关的事，”我说。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [rest] [ðə; ði][bæg][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːrl][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [θruː] [ðə; ði]

I	wanted	to	wrest	the	bag	from	her	and	hurl	it	out	through	the
我	通缉	到	夺取	这	包	从	她	和	投	它	出去	通过	这

['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

doorway	into	the	street	,
门口	进入	这	街道	,

我当时真想一把抢过她的包，扔出门外扔到街上。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self] .

but	I	restrained	myself	.
但	我	克制	我	.

但我克制住了自己。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd] .

She	stopped	and	stared	.
她	停止	和	凝视	.

她停下来，凝视着。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [fæt][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['rʌmpld] [suːtkoʊt] [ænd; ənd] [ʌn'prest] [pænts] ['sterɪŋ] ,

I	noticed	a	short	,	fat	man	in	a	rumpled	suitcoat	and	unpressed	pants	staring	,
我	注意到	一个	短的	,	胖的	男人	在	一个	皱巴巴的	西装外套	和	未压	裤子	凝视	,

[tuː] .

too	.
也	.

我还注意到一个身材矮胖、穿着皱巴巴的西装外套和没熨烫的裤子的男人也在盯着我看。

[ig'nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] , " [pliːz] [pʊt][ðə; ði][bæg] [daʊn] .

Ignoring	him	,	I	said	,	"	Please	put	the	bag	down	.
忽略	他	,	我	说	,	"	请	放	这	包	向下	.

我没理他，说道：“请把包放下。”

['oʊvər][ðer; ðər] .

Over	there	.
超过	那里	.

在那边。

" [aɪ]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ][spɑːt][bɪ'saɪd][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [buːθ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	indicated	a	spot	beside	a	telephone	booth	where	it	would	be	out	of	the
"	我	表明的	一个	点	旁	一个	电话	展位	在哪里	它	会	是	出去	的	这

[wei] .

way	.
方式	.

“我指了指电话亭旁边一个不碍事的地方。”

[ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [muːv] .

She	didn't	move	.
她	没有	移动	.

她一动不动。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sed] , " [waɪ] ? "

She	just	said	,	"	Why	?	"
她	只是	说	,	"	为什么	?	"

她只问了一句：“为什么？”

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

"	For	God's	sake	!
"	为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上！

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] .
" I took the case .
" 我 采取 这 案件 .

我接手了这个案子。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .
She offered no resistance .
她 提供 不 反抗 .

她没有反抗。

[aɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [bæg] [ænd; ənd] [maɪn] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [buːθ] .
I put her bag and mine next to the booth .
我 放 她 包 和 矿 下一个 到 这 展位 .

我把她的包和我的包都放在了摊位旁边。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd]
When I turned around she was standing there looking at me as if I had
什么时候 我 转向 大约 她 曾是 常设 那里 寻找 在 我 作为 如果 我 有
[gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .
gone out of my mind .
已消失 出去 的 我的 头脑 .

当我转过身时，她站在那里看着我，仿佛我疯了一样。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd] [braʊn] - [flekt] , ['veri] ['prɪti] [aɪz] , [ænd; ənd] [maɪ] [θɔːt]
Her eyes were blue and brown - flecked , very pretty eyes , and my thought
她 眼睛 是 蓝色的 和 棕色的 - 有斑点的 , 非常 漂亮的 眼睛 , 和 我的 想法
[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] ,
at the moment was ,
在 这 片刻 曾是 ,

她的眼睛是蓝色的，带着棕色的斑点，非常漂亮，我当时的想法是：

[aɪm] [glæd] [ðə; ði] [bɑːm] ['dɪdnt] [goʊ] [ɔːf] ;
I'm glad the bomb didn't go off ;
我是 高兴的 这 炸弹 没有 去 离开 ;

我很庆幸炸弹没有爆炸；

[ðiːz] [aɪz] ['wʊdnt] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [raɪt] [naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] .
these eyes wouldn't be looking at me or anything else right now if it had .
这些 眼睛 不会 是 寻找 在 我 或者 任何事物 别的 正确的 现在 如果 它 有 .

如果它真的那样做了，现在这双眼睛就不会看着我或者其他任何东西了。

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" I've got to talk to you .
" 我已经 得到 到 讲话 到 你 .

我必须跟你谈谈。

[its] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
It's very important .
它是 非常 重要的 .

这非常重要。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] , " [waɪ] ?
" The girl said , " Why ?
" 这 女孩 说 , " 为什么 ?

女孩说："为什么？"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
" I was beginning to think it was the only word she knew .
" 我 曾是 开始 到 思考 它 曾是 这 仅有的 单词 她 知道 .

"我开始觉得这是她唯一会说的词。"

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['eniwʌn] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] ['sʌmwʌn] [soʊ]
At **the** **same** **time** **I** **was** **wondering** **why** **anyone** **would** **want** **to** **kill** **someone** **so**
在 这 相同的 时间 我 曾是 好奇 为什么 任何人 会 想 到 杀 某人 所以
['lʌvli] .
lovely **.**
迷人的 .

与此同时，我也在想，为什么会有人想要杀害这么可爱的人呢?

" [aɪl] [ɪk'spleɪn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **I'll** **explain** **in** **a** **moment** **.**
" 患病的 解释 在 一个 片刻 .

我稍后会解释。

[pli:z] [stænd] [raɪt] [hɪr] [waɪl] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [kɔ:l] .
Please **stand** **right** **here** **while** **I** **make** **a** **telephone** **call** **.**
请 站立 正确的 这里 尽管 我 制作 一个 电话 称呼 .

请站在这里，我要打个电话。

" [aɪ] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [foʊn] [bu:θ] , [pɔ:zd] [ænd; ənd] [sed] , " [ænd; ənd][dəunt][æsk][ˌem 'i:]
" **I** **moved** **toward** **the** **phone** **booth** **,** **paused** **and** **said** **,** **"** **And** **don't** **ask** **me**
" 我 已搬 朝向 这 电话 展位 , 暂停 和 说 , " 和 不 问 我
[waɪ] .
why **.**
为什么 .

我走向电话亭，停顿了一下，说道："别问我为什么。"

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [lʊk] .
" **She** **gave** **me** **a** **speculative** **look** **.**
" 她 给予 我 一个 推测性的 看 .

她若有所思地看了我一眼。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][hæv; həv] [si:md] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['ɪdiət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɔ:l] [raɪt] ,
I **must** **not** **have** **seemed** **a** **complete** **idiot** **because** **she** **said** **,** **"** **All** **right** **,**
我 必须 不是 有 似乎 一个 完全的 笨蛋 因为 她 说 , " 全部 正确的 ,
[bʌt; bət] —
but **—**
但 —

我当时肯定没显得完全像个傻瓜，因为她说："好吧，但是——"

" [aɪ] ['dɪdnt] ['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] .
" **I** **didn't** **listen** **for** **the** **rest** **.**
" 我 没有 听 为了 这 休息 .

"剩下的我就没听了。"

[aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [bu:θ] , [kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] , [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][drɑ:p][ə; eɪ][kɔɪn][ænd; ənd]['daɪəl]
I **went** **into** **the** **booth** **,** **closed** **the** **door** **,** **pretended** **to** **drop** **a** **coin** **and** **dial**
我 去 进入 这 展位 , 关闭 这 门 , 假装 到 降低 一个 硬币 和 拨号
[ə; eɪ] ['nʌmbər] .
a **number** **.**
一个 数字 .

我走进电话亭，关上门，假装掉下一枚硬币，然后拨了一个号码。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ,
But **all** **the** **time** **I** **was** **in** **there** **,**
但 全部 这 时间 我 曾是 在 那里 ,

但我在里面的这段时间里，

[aɪ][wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [klɑ:k] .
I **was** **reaching** **out** **through** **the** **glass** **for** **the** **clock** **.**
我 曾是 到达 出去 通过 这 玻璃 为了 这 钟 .

我伸手透过玻璃去够钟。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪndʒ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['bæləns] [wiːl] .

At	this	range	it	wasn't	difficult	to	stop	the	balance	wheel	.
在	这	范围	它	不是	难的	到	停止	这	平衡	车轮	.

在这个范围内，要让平衡轮停止转动并不难。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wet] .

Just	the	same	,	when	I	came	out	I	was	wringing	wet	.
只是	这	相同的	,	什么时候	我	来了	出去	我	曾是	拧干	湿的	.

尽管如此，我出来的时候浑身湿透了。

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] ?

"	Now	will	you	please	tell	me	what	this	is	all	about	?
"	现在	将要	你	请	告诉	我	什么	这	是	全部	关于	?

现在你能告诉我这到底是怎么回事吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɪfli] .

"	she	said	stiffly	.
"	她	说	僵硬地	.

她僵硬地说。

" ['glædli] .

"	Gladly	.
"	乐意	.

“乐意。

[let] [ˌem 'iː] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn] .

Let	me	buy	you	a	cup	of	coffee	and	I'll	explain	.
让	我	买	你	一个	杯子	的	咖啡	和	患病的	解释	.

我请你喝杯咖啡，然后我再解释。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][bægz] .

"	She	glanced	at	the	bags	.
"	她	瞥了一眼	在	这	包	.

她瞥了一眼那些袋子。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðeid] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

I	told	her	they'd	be	all	right	.
我	讲述	她	他们会	是	全部	正确的	.

我告诉她他们会没事的。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [fæt][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfi] [ʃɑːp] .

We	followed	the	short	,	fat	man	into	the	coffee	shop	.
我们	随后	这	短的	,	胖的	男人	进入	这	咖啡	店铺	.

我们跟着那个矮胖的男人进了咖啡店。

['oʊvər] ['kɔːfi] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [ˌekstrə'sensəri] [ə'bɪləti] ,

Over	coffee	I	explained	it	all	to	her	,	how	I	had	this	extrasensory	ability	,
超过	咖啡	我	解释	它	全部	到	她	,	如何	我	有	这	超感官	能力	,

喝咖啡的时候，我把一切都跟她解释了一遍，包括我是如何拥有这种超感官能力的。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæd; həd]['evər] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,

how	she	was	the	first	person	I	had	ever	revealed	it	to	,
如何	她	曾是	这	第一的	人	我	有	曾经	揭晓	它	到	,

她是我第一个向其透露这件事的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'naɪt] [bæg] .

and	how	I	had	discovered	what	was	in	her	overnight	bag	.
和	如何	我	有	发现	什么	曾是	在	她	过夜	包	.

以及我是如何发现她过夜包里的东西的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['telɪŋ] , [hɜːr; hər] [ʌn'tʌtʃt] ['kɔːfi] [gruː] [ə; eɪ][skɪn] , [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [peɪl] ,

During	the	telling	,	her	untouched	coffee	grew	a	skin	,	her	face	grew	pale	,
期间	这	讲述	,	她	未受触碰	咖啡	生长	一个	皮肤	,	她	脸	生长	苍白	,

讲述过程中，她那杯一动不动的咖啡表面结了一层皮，她的脸色也变得苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [les] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['trʌbld] .

her	eyes	grew	less	curious	and	more	troubled	.
她	眼睛	生长	较少的	好奇的	和	更多的	麻烦	.

她的眼神不再好奇，而是充满了忧虑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] .

There	were	tears	there	when	I	finished	.
那里	是	眼泪	那里	什么时候	我	完成的	.

我讲完后，他们都流下了眼泪。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [huː] [pʊt][ðə; ði] [bɑːm] [ɪn][hɜːr; hər][bæg] .

I	asked	her	who	put	the	bomb	in	her	bag	.
我	问	她	WHO	放	这	炸弹	在	她	包	.

我问她是谁把炸弹放进了她的包里。

" [dʒoʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['toʊnləs] [vɔɪs] ,

"	Joe	did	,	"	she	said	in	a	toneless	voice	,
"	乔	做过	,	"	她	说	在	一个	无音调	嗓音	,

"乔做了，"她语气平淡地说。

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] [bʌt; bət] ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

not	looking	at	me	any	more	but	staring	vacantly	across	the	room	.
不是	寻找	在	我	任何	更多的	但	凝视	空洞地	穿过	这	房间	.

他不再看我，而是目光空洞地盯着房间的另一边。

" [dʒoʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

"	Joe	put	it	there	.
"	乔	放	它	那里	.

"是乔把它放在那里的。"

" [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riː'lɪvɪŋ] [sʌm; səm]['riːs(ə)nt] [siːn] .

"	Behind	her	eyes	she	was	reliving	some	recent	scene	.
"	在后面	她	眼睛	她	曾是	重温	一些	最近的	场景	.

"她的眼神中仿佛重温了最近发生的某个场景。"

" [huː] [ɪz][dʒoʊ] ? "

"	Who	is	Joe	?	"
"	WHO	是	乔	?	"

"乔是谁？"

" [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	My	husband	.
"	我的	丈夫	.

"我的丈夫。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['riːəli] [bɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][kən'troʊl] [ə'gen] .

"	I	thought	she	was	going	to	really	bawl	,	but	she	got	control	again	.
"	我	想法	她	曾是	去	到	真的	呶	,	但	她	得到	控制	再次	.

"我以为她要嚎啕大哭了，但她又控制住了自己。"

" [ðɪs] [trɪp][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] , [maɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]['sɪstər] .

"	This	trip	was	his	idea	,	my	coming	down	here	to	visit	my	sister	.
"	这	旅行	曾是	他的	主意	,	我的	未来	向下	这里	到	访问	我的	姐姐	.

"这次旅行是他的主意，我来这里看望我的姐姐。"

" [hɜːr; hər][smaɪl][wʌz; wəz] [bliːk] .

"	Her	smile	was	bleak	.
"	她	微笑	曾是	苍凉	.

她的笑容冷峻而凄凉。

" [aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][pʊt][ɪn] [ðoʊz] [bʊks] .

"	I	see	now	why	he	wanted	to	put	in	those	books	.
"	我	看	现在	为什么	他	通缉	到	放	在	那些	图书	.

"我现在明白他为什么要把那些书放进去了。"

[aɪ'd] ['fɪnɪʃt] ['pækɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bæθru:m] .

I'd	finished	packing	and	was	in	the	bathroom	.
ID	完成的	包装	和	曾是	在	这	浴室	.

我收拾好行李，正在浴室里。

[hi:; hi] [sed] ['hi:d] [pʊt][ɪn][sʌm; səm] [bʊks] [wi:d] [bəuθ] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] — [fɔ:r; fər][maɪ]['sɪstər] .

He	said	he'd	put	in	some	books	we'd	both	finished	reading	—	for	my	sister	.
他	说	他会	放	在	一些	图书	我们会	两个都	完成的	阅读	—	为了	我的	姐姐	.

他说他会放一些我们俩都读完的书进去——给我妹妹。

[ðæts] [wen] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ðə; ði] — [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər] .

That's	when	he	must	have	put	the	—	put	it	in	there	.
那就是	什么时候	他	必须	有	放	这	—	放	它	在	那里	.

他一定是在那时把——把它放进去的。

" [aɪ] [sed] ['dʒentli] , " [waɪ] [wʊd] [hi:; hi][wɑ:nt][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "

"	I	said	gently	,	"	Why	would	he	want	to	do	a	thing	like	that	?	"
"	我	说	轻轻地	,	"	为什么	会	他	想	到	做	一个	事物	喜欢	那	?	"

我轻声问道："他为什么要做那样的事呢？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] .

"	I	just	don't	know	.
"	我	只是	不	知道	.

我真的不知道。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kloʊz][tu:; tə] [bɔ:l] [ə'gen] .

"	And	she	was	close	to	bawling	again	.
"	和	她	曾是	关闭	到	嚎啕大哭	再次	.

她又快要哭出来了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .

Then	she	recovered	and	said	,	"	I'm	not	sure	I	want	to	know	.
然后	她	恢复	和	说	,	"	我是	不是	当然	我	想	到	知道	.

然后她缓过神来，说道："我不确定我是否想知道。"

" [aɪ][əd'maɪəd][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	admired	her	for	saying	it	.
"	我	钦佩	她	为了	说	它	.

"我很欣赏她能说出这样的话。"

[dʒoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kreɪzi] .

Joe	must	have	been	crazy	.
乔	必须	有	到过	疯狂的	.

乔一定是疯了。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	It's	all	right	now	?	"	she	asked	.
"	它是	全部	正确的	现在	?	"	她	问	.

"现在没事了吧？"她问道。

[aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][dəunt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	As	long	as	we	don't	move	it	.
"	作为	长的	作为	我们	不	移动	它	.

只要我们不移动它。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

"	I	told	her	I	didn't	know	how	much	more	time	there	was	,
"	我	讲述	她	我	没有	知道	如何	很多	更多的	时间	那里	曾是	,

我告诉她我不知道还有多少时间，

[ðæt] [aɪ'd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aʊt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

that	I'd	been	thinking	it	over	and	that	the	only	way	out	seemed	to	be
那	ID	到过	思维	它	超过	和	那	这	仅有的	方式	出去	似乎	到	是

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['erpɔːrt] [pə'liːsmən] .

to	tell	the	airport	policeman	.
到	告诉	这	飞机场	警察	.

我一直在考虑这件事，唯一的办法似乎就是告诉机场警察。

['æftər][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

After	I	explained	it	to	her	,
后	我	解释	它	到	她	,

我向她解释之后，

[ðə; ði][gɜːrl] — [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒuːliə] ['klɛrˌmɑːnt] — [ə'griːd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

the	girl	—	she	said	her	name	was	Julia	Claremont	—	agreed	to	tell	him
这	女孩	—	她	说	她	姓名	曾是	朱莉娅	克莱蒙特	—	同意	到	告诉	他

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɑːm] [ɪn][hɜːr; hər][bæg] ,

she	thought	there	was	a	bomb	in	her	bag	,
她	想法	那里	曾是	一个	炸弹	在	她	包	,

女孩——她说她名叫朱莉娅·克莱蒙特——同意告诉他，她认为自己的包里有炸弹。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['tɪkɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wɜːrid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

that	she	had	noticed	a	ticking	and	had	become	worried	because	she
那	她	有	注意到	一个	滴答	和	有	变得	担心	因为	她

[nuː] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [pækt] [ə; eɪ] [klɑːk] .

knew	she	hadn't	packed	a	clock	.
知道	她	之前没有	包装	一个	钟	.

她注意到有滴答声，因为她知道自己没有带钟表，所以感到很担心。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .

It	wasn't	good	,	but	it	would	have	to	do	.
它	不是	好的	,	但	它	会	有	到	做	.

虽然不太好，但也只能这样了。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][diː'æktiveitid] , " [aɪ] [sed] ,

"	We've	got	to	get	it	deactivated	,	"	I	said	,
"	我们已经	得到	到	得到	它	已停用	,	"	我	说	,

"我们必须把它停用，"我说。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][fæt][mæn] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [liːv] .

watching	the	fat	man	pay	for	his	coffee	and	leave	.
观看	这	胖的	男人	支付	为了	他的	咖啡	和	离开	.

看着那个胖子付了咖啡钱然后离开。

" [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

"	The	sooner	the	better	.
"	这	很快	这	更好的	.

越快越好。

" [aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['kɔːfi] [ɪn][wʌn] [gʌlp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	I	finished	my	coffee	in	one	gulp	and	went	to	pay	the	bill	with	her	.
"	我	完成的	我的	咖啡	在	一	咕噜	和	去	到	支付	这	账单	和	她	.

我一口气喝完咖啡，然后和她一起去结账。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kleɪm] [ðə; ði] [bæg] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

I	asked	her	why	she	didn't	claim	the	bag	at	the	same	time	the	other	people
我	问	她	为什么	她	没有	宣称	这	包	在	这	相同的	时间	这	其他	人们

[hæd; həd] .

had	.
有	.

我问她为什么没有和其他人一起领取行李。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

She	said	she	had	called	her	sister	and	the	phone	was	busy	for	a
她	说	她	有	称为	她	姐姐	和	这	电话	曾是	忙碌的	为了	一个

[lɔːŋ] [waɪl] .

long	while	.
长的	尽管	.

她说她给姐姐打了电话，但是电话一直占线。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [hɪr] , [aɪ] [gɑːt]

"	She	was	supposed	to	meet	me	,	and	when	she	wasn't	here	,	I	got
"	她	曾是	据称	到	见面	我	,	和	什么时候	她	不是	这里	,	我	得到

['wɜːrid] .

worried	.
担心	.

“她本该来见我，但她没来，我很担心。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['fiːlɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kæb] .

She	said	she	isn't	feeling	well	and	asked	me	to	take	a	cab	.
她	说	她	不是	感觉	出色地	和	问	我	到	拿	一个	出租车	.

她说她身体不舒服，让我帮她打车。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	She	smiled	a	little	.
"	她	微笑	一个	小的	.

她微微一笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] , ['tʃɪri] [θɪŋ] .

It	was	a	bright	,	cheery	thing	.
它	曾是	一个	明亮的	,	欢快的	事物	.

那是一件令人愉悦的美好事物。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

I	had	the	feeling	it	was	all	for	me	.
我	有	这	感觉	它	曾是	全部	为了	我	.

我感觉这一切都是为了我。

" [ðæts] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	That's	where	I	was	going	when	you	caught	up	with	me	.
"	那就是	在哪里	我	曾是	去	什么时候	你	捕捉	向上	和	我	.

“我正要去那里的时候，你追上了我。”

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [deɪ] .

"	It	had	become	a	very	nice	day	.
"	它	有	变得	一个	非常	好的	天	.

“今天天气非常好。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɑːbi] .

But	the	bottom	dropped	out	of	it	again	when	we	reached	the	lobby	.
但	这	底部	掉落	出去	的	它	再次	什么时候	我们	达到	这	大厅	.

但当我们到达大厅时，情况又急转直下。

[ðə; ði] [tuː] [bægz] [wəːnt, weənt] [ðer; ðər] .

The	two	bags	weren't	there	.
这	二	包	不是	那里	.

那两个包都不在。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] ['nɪrli] [kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redkæp] .

I	ran	to	the	entrance	and	nearly	collided	with	the	redcap	.
我	跑	到	这	入口	和	几乎	碰撞	和	这	红帽	.

我跑到入口处，差点和红顶鸟撞到一起。

" [siː] ['enibɑːdi] [goʊ][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [bæg][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['bætərd]

"	See	anybody	go	out	of	here	with	a	little	red	bag	and	an	old	battered
"	看	任何人	去	出去	的	这里	和	一个	小的	红色的	包	和	一个	老的	伤痕累累

['suːtkeɪs] ? "

suitcase	?	"
手提箱	?	"

"你看到有人带着红色小包和破旧的行李箱离开这里吗？"

" [bæg] ? ['suːtkeɪs] ?

"	Bag	?	Suitcase	?
"	包	?	手提箱	?

"包？行李箱？"

" [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	he	mumbled	.
"	他	喃喃自语	.

他咕哝道。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] .

Then	he	became	excited	.
然后	他	成为	兴奋的	.

然后他变得兴奋起来。

" [waɪ] , [ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [stept] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

"	Why	,	a	man	just	stepped	out	of	here	—	"	He	turned	to	look	down	the	street
"	为什么	,	一个	男人	只是	步	出去	的	这里	—	"	他	转向	到	看	向下	这	街道

.

:

.

"哎呀，刚才有个男人从这里走出来——"他转过身看向街道。

" [ðæts] [hɪm; ɪm] .

"	That's	him	.
"	那就是	他	.

就是他。

" [ðə; ði] ['dʌmpi] [mæn][aɪ'd] [siːn] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] ; ['dʒuːljəz][bæg][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

"	The	dumpy	man	I'd	seen	was	walking	off	;	Julia's	bag	in	his	right	hand	,
"	这	矮胖	男人	ID	已见	曾是	步行	离开	;	茱莉亚的	包	在	他的	正确的	手	,

"我看到的那个矮胖男人正走开；他右手拿着朱莉娅的包，

[maɪn][ɪn][hɪz; ɪz][left] .

mine	in	his	left	.
矿	在	他的	左边	.

我的在他左边。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] .

He	seemed	in	no	hurry	.
他	似乎	在	不	匆忙	.

他似乎并不着急。

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

"嘿！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['staːtiŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	I	shouted	,	starting	toward	him	.
"	我	喊叫	,	开始	朝向	他	.

我朝他喊了一声。

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] , [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] .

The	man	turned	,	took	one	look	at	me	,	and	started	to	run	.
这	男人	转向	,	采取	一	看	在	我	,	和	开始	到	跑步	.

那人转过身，看了我一眼，然后就跑了起来。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'brest] [æn; ən][oʊld] [greɪ] , [mʌd] - ['spætəd] [kuːp] , [ræn] [ə'raʊnd] ,

He	came	abreast	an	old	gray	,	mud	-	spattered	coupe	,	ran	around	,
他	来了	并排	一个	老的	灰色的	,	泥	-	溅射	双门轿跑车	,	跑	大约	,

他走到一辆老旧的灰色、沾满泥浆的双门轿车旁，绕着它跑了一圈，

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [bəuθ][bægz]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [siːt] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɪn] .

opened	the	door	and	threw	both	bags	into	the	rear	seat	as	he	got	in	.
打开	这	门	和	扔	两个都	包	进入	这	后部	座位	作为	他	得到	在	.

他打开车门，一边上车一边把两个包扔到后座上。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [spiːd] [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [riːtʃt]

The	car	was	a	hundred	feet	away	and	gathering	speed	by	the	time	I	reached
这	车	曾是	一个	百	脚	离开	和	采集	速度	经过	这	时间	我	达到

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [paːkt] .

where	it	had	been	parked	.
在哪里	它	有	到过	停放	.

当我赶到汽车停放处时，它已经开出一百英尺远，并且正在加速。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	watched	it	for	a	moment	,
我	观看	它	为了	一个	片刻	,

我看了一会儿，

[ðen] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrənsˌweɪ] [wer] ['dʒuːliə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

then	walked	back	to	the	entranceway	where	Julia	was	standing	with	the
然后	步行	后退	到	这	入口	在哪里	朱莉娅	曾是	常设	和	这

['redkæp] ,

redcap	,
红帽	,

然后走回入口处，朱莉娅正和戴红帽子的女子站在那里。

[huː] [sed] , " [ðæt] [mæn] [stiːl] [ðem; ðəm]['sjuːtkeisiz] ? "

who	said	,	"	That	man	steal	them	suitcases	?	"
WHO	说	,	"	那	男人	偷	他们	行李箱	?	"

谁说的“那个人偷了那些行李箱”？

" [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , " [aɪ] [sed] .

"	That	he	did	,	"	I	said	.
"	那	他	做过	,	"	我	说	.

“他确实做到了，”我说。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['erpɔːrt] [pə'liːsmən] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] .

Just	then	the	airport	policeman	started	across	the	street	from	the	parking	lot	.
只是	然后	这	飞机场	警察	开始	穿过	这	街道	从	这	停車處	很多	.

就在这时，机场警察从停车场对面走了过来。

['redkæp] [sed] , " ['betər] [tel] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Redcap	said	,	"	Better	tell	him	about	it	.
红帽	说	,	"	更好的	告诉	他	关于	它	.

红帽说：“最好告诉他这件事。”

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] .

"	The	policeman	was	sympathetic	and	concerned	.
"	这	警察	曾是	交感神经	和	担心的	.

"警察表示同情和关心。"

[hiː; hi] [sed] , " [wiːd] ['betər] [get] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

He	said	,	"	We'd	better	get	over	to	the	office	.
他	说	,	"	我们会	更好的	得到	超过	到	这	办公室	.

他说："我们最好去办公室。"

" [bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevər] [left] [ðə; ði] [spɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [sʌm; səm] [blɑːks] ['dɪstənt] ['ʃætərd] [ðə; ði] [er] .

"	But	we	never	left	the	spot	because	an	explosion	some	blocks	distant	shattered	the	air	.
"	但	我们	绝不	左边	这	点	因为	一个	爆炸	一些	积木	遥远	破碎	这	空气	.

但我们始终没有离开那里，因为几个街区外的一声爆炸震碎了空气。

['dʒuːljəz] [hænd] [grɑːspt] [maɪ] [ɑːrm] .

Julia's	hand	grasped	my	arm	.
茱莉亚的	手	抓住	我的	手臂	.

朱莉娅的手抓住了我的胳膊。

[hɑːrd] .

Hard	.
难的	.

难的。

" ['dʒɛts] , " [ðə; ði] ['redkæp] [sed] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] .

"	Jets	,	"	the	redcap	said	,	eying	the	sky	.
"	喷气式飞机	,	"	这	红帽	说	,	注视	这	天空	.

"喷气式飞机，"红帽子男人说着，抬头望向天空。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	the	policeman	said	.
"	我	不	知道	,	"	这	警察	说	.

"我不知道，"警察说。

" ['dɪdnt] [saʊnd] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒet] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Didn't	sound	much	like	a	jet	to	me	.
"	没有	声音	很多	喜欢	一个	喷射	到	我	.

"听起来不太像喷气式飞机。"

" [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] .

"	We	stood	there	.
"	我们	站立	那里	.

我们站在那里。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [greɪ] [kuːp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːt] ,

I	could	visualize	the	wreckage	of	an	old	gray	coupe	in	the	middle	of	a	street	,
我	可以	可视化	这	残骸	的	一个	老的	灰色的	双门轿跑车	在	这	中间	的	一个	街道	,

我仿佛看到一辆老旧灰色双门轿车的残骸横陈在街道中央。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði] ['draɪvər] .

but	I	couldn't	visualize	the	driver	.
但	我	不能	可视化	这	司机	.

但我无法想象出司机的模样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
That was all right .
那 曾是 全部 正确的 .

还好。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I didn't want to see him .
我 没有 想 到 看 他 .

我不想见到他。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['dʒuːliə][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
I didn't know what Julia was thinking .
我 没有 知道 什么 朱莉娅 曾是 思维 .

我不知道朱莉娅在想什么。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə'baʊt] [ðoʊz] [bægz] , " [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
She said , " About those bags , " and looked at me .
她 说 , " 关于 那些 包 , " 和 看起来 在 我 .

她说："关于那些包的事，"然后看着我。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [sed] , " [jes] , [mɪs] ? "
The officer said , " Yes , miss ? "
这 官 说 , " 是的 , 错过 ? "

警官说："是的，小姐？"

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [maɪn] .
" I — I don't care about mine .
" 我 — 我 不 关心 关于 矿 .

"我——我不在乎我的。"

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
I didn't have much of anything in it . "
我 没有 有 很多 的 任何事物 在 它 . "

我里面几乎什么都没装。

" [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , " [aɪ] [sed] .
" I feel the same way , " I said .
" 我 感觉 这 相同的 方式 , " 我 说 .

"我也有同感，"我说。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] ['bɑːðər][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Would it be all right if we didn't bother to report it ? "
" 会 它 是 全部 正确的 如果 我们 没有 打扰 到 报告 它 ? "

"如果我们不去报告这件事，可以吗？"

" [wel] , " [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sed] , " [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ][rɪ'pɔːrt][ˌaɪ 'tiː] . "
" Well , " the policeman said , " I can't make you report it . "
" 出色地 , " 这 警察 说 , " 我 不能 制作 你 报告 它 . "

"好吧，"警察说，"我不能强迫你报告这件事。"

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [ðen] , " ['dʒuːliə] [sed] .
" I'd rather not then , " Julia said .
" ID 相当 不是 然后 , " 朱莉娅 说 .

"那我宁愿不去，"朱莉娅说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She turned to me .
她 转向 到 我 .

她转向我。

" [aɪ'd][laɪk][sʌm; səm][er] .
" I'd like some air .
" ID 喜欢 一些 空气 .

我想透透气。

[kɑːnt] [wiː; wi] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "

Can't	**we**	**walk**	**a**	**little**	**?**	**"**
不能	我们	走	一个	小的	?	"

我们不能走走吗?

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .

"	**Sure**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	当然	,	"	我	说	.

“当然，”我说。

[wiː; wi]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][maɪn] ,

We	**started**	**down**	**the**	**street**	**,**	**her**	**arm**	**in**	**mine**	**,**
我们	开始	向下	这	街道	,	她	手臂	在	矿	,

我们沿着街道走去，她挽着我的胳膊。

[æz; əz][ðə; ði] [er] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊndz] [ʌv; əv]['saiərinz] .

as	**the**	**air**	**began**	**to**	**fill**	**with**	**the**	**distant**	**sounds**	**of**	**sirens**	**.**
作为	这	空气	开始	到	充满	和	这	遥远	声音	的	警报器	.

远处开始传来警笛声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神